

PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero
Febrero de 2015



**Prix de Lausanne: importantísimo galardón
para las jóvenes promesas del ballett**

**Los búnqueres secretos del ejército suizo
resultan hoy prácticos, sobre todo para el turismo**

**Científicos y universidades de Suiza están
a la cabeza de la astronáutica internacional**

Swiss Bank Account - is it a right?

Do the Swiss abroad have to be able to maintain bank relationships with their country of origin? Can the rights and duties of Swiss citizens be the same regardless of where they live in the world? > What do you think?

> Share your opinion at:



SwissCommunity.org
connects Swiss people across the world

- > **You can also take part in the discussions at [SwissCommunity.org](https://www.swisscommunity.org)**
- > **Register now for free and connect with the world**

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

SWI swissinfo.ch

.....
SWISScare
Expatriate Health Insurance

Schweiz Tourismus. 

Pugna en torno a la orientación de la política

- 5 Buzón
- 6 Visto
Caspar Wolf y las montañas
- 8 Tema clave
Nueva vida en los búnqueres del ejército
- 12 Columna
Georg Kohler: año electoral 2015
- 14 Política
Retrato de la Presidenta de la Confederación
- 16 Serie literaria
John Knittel
- Páginas regionales
- 17 Cultura
Lausana: trampolín para los mejores bailarines
- 20 Ciencia
Suiza en el espacio
- 22 Cultura
El singular humor de Plonk & Replonk
- 25 Información de la OSE
- 27 news.admin.ch
- 27 Impressum
- 30 Hallazgos y ecos



Desde mediados de diciembre, el «Neue Zürcher Zeitung» está en el punto de mira del interés mediático y político. No sólo en Suiza, ya que el NZZ es el único periódico suizo con renombre internacional. ¿Qué ha pasado? El redactor jefe, Markus Spillmann, un destacado periodista, fue depuesto por el Consejo de Administración – no oficialmente, pero de hecho. La redacción, compuesta por 200 periodistas, protestó

contra los planes del Consejo de Administración de sustituir a Spillmann por Markus Somm. Somm, también él un destacado periodista, se sitúa muy a la derecha del espectro político – además de ser amigo íntimo y biógrafo de Christoph Blocher, vicepresidente y *spiritus rector* de la UDC.

La decisión de quién dirigirá periodísticamente esta publicación, íntimamente ligada al PLR y que pronto celebrará su 234º aniversario, sigue aún en el aire en el momento en que se escriben estas líneas. El “Frankfurter Allgemeine Zeitung” escribió: “Reina una gran confusión”, con su “torpe comportamiento” el Consejo de Administración ha “hecho mucho daño”.

Sea como sea, lo que queda claro es que este pulso refleja la lucha por la futura orientación de la política suiza. Los círculos próximos a la UDC no ven en absoluto con buenos ojos la actitud liberal, pero críticamente diferenciadora del NZZ y su redactor jefe – y tratan de llevar a su terreno a este periódico en la campaña electoral en curso.

Georg Kohler, catedrático emérito de Filosofía Política en la Universidad de Zúrich, es un profundo conocedor de la política suiza. Sus análisis son tan lúcidos que goza de un gran prestigio en todos los partidos. Este año, presentará en una columna de cada edición de “Panorama Suizo” sus observaciones durante la campaña electoral y sus reflexiones al respecto. A partir de la página 12 de esta edición, Kohler escribe, entre otras cosas, sobre la toma de decisiones, la *classe politique* y los compromisos.

El artículo de la edición de diciembre de “Panorama Suizo” sobre la disputa lingüística y la discusión en torno al “francés precoz” y la enseñanza de idiomas en las escuelas suizas ha levantado mucho polvo. Nos sorprendió comprobar, en las cartas y los comentarios de los lectores, que la gran mayoría de los suizos del extranjero considera más importante empezar muy pronto a aprender idiomas y dan prioridad al aprendizaje, ya en la escuela primaria, de la segunda lengua nacional principal, es decir, el francés o el alemán, en detrimento de la enseñanza del inglés. Y aquí una cita que refleja la opinión de muchos: “(Casi) todo el mundo aprende inglés antes o después, porque es una lengua omnipresente, prestigiosa y útil”.

Aprovecho la oportunidad para agradecer de corazón también a todos los lectores sus opiniones – constructivas, sin excepciones – sobre el nuevo diseño de la revista y la nueva página web.

BARBARA ENGEL



Foto de la portada: Miko Fogarty, una suiza del extranjero de 18 años californiana, cuenta entre las grandes esperanzas del Prix de Lausanne.
Foto: ZVG

Ausgewanderte Stadtzürcher gesucht

**Sind Sie aus Zürich und leben im Ausland?
Das Tagblatt der Stadt Zürich sucht Stadtzürcher,
die ausgewandert sind und ihre Geschichte erzählen.**

Ihre Erfahrungen erscheinen dann in Form eines
Artikels in der ältesten Zeitung der Schweiz.
Interessiert?

Kontakt: text@tagblattzuerich.ch
oder **+41 44 248 42 11**.

STÄDTISCHES
Tagblatt
DER STADT ZÜRICH

International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

www.asn.ch

ASN, Advisory Services Network AG
Bederstrasse 51
CH-8027 Zürich
info@asn.ch



**Votre dernier
cadeau sera
le plus beau !**

Dans plus de trente pays, Terre des hommes construit un avenir meilleur pour les enfants démunis. 85% des dons sont affectés directement à nos programmes.

Votre testament en faveur de l'enfance contribue à l'engagement de Terre des hommes. Commandez notre documentation gratuite sur les successions.

Siège | Av. de Montchoisi 15, CH-1006 Lausanne
Vincent Maunoury, 058 611 07 86, vmu@tdh.ch
www.tdh.ch/donate/legacy, CCP: 10-11504-8



Terre des hommes
Aide à l'enfance. tdh.ch

Cadena de la solidaridad

LA TARJETA DE PRESENTACIÓN HUMANITARIA DE SUIZA

La Cadena de la solidaridad (o Swiss Solidarity, como se llama la fundación fuera de Suiza) ayuda desde 1946 a personas necesitadas dentro y fuera de Suiza. Cada vez que se produce un acontecimiento trágico hace un llamamiento a la población en suiza a través de los medios de comunicación para que este realice donaciones y con ello financia y acompaña proyectos de ayuda implementados por 25 organizaciones suizas copartes.

¿Cómo funciona la Cadena de la solidaridad?

- La Cadena de la solidaridad patrocina proyectos de ayuda humanitaria dentro y fuera de Suiza.
- En casos extremos la Cadena de la Solidaridad también puede ayudar a ciudadanos suizos que son víctimas de catástrofes naturales en el extranjero en cooperación con la Organización para Suizos en el Extranjero y su fundación « Schnyder von Wartensee ».
- La Cadena de la Solidaridad financia proyectos de ayuda de emergencia, de reconstrucción o para la vuelta a una vida independiente.

También usted puede ayudar a escala mundial y seguir respaldando la tradición humanitaria de Suiza.

Más información en www.glueckskette.ch, www.bonheur.ch o www.swiss-solidarity.org.

SWISS
SOLIDARITY 

La OSE colabora con la Cadena de la solidaridad

www.ilgauto.ch

40 Modelle!
ab Fr. 550.-/MT. Inkl. 3000 Km



Neu: Mitsubishi Outlander 4x4, Automat

Ilgauto ag, Frauenfeld, Tel. 0041 52 7203060

Mundialmente famosos

Veamos cómo funciona el mundo actualmente. Sin idioma común – al menos sin conocimientos básicos de la segunda lengua nacional – será difícil explicar a futuras generaciones cómo funciona Suiza. Además, nosotros, los suizos, somos mundialmente famosos por nuestros conocimientos de idiomas; y no me refiero al inglés, porque ése es un idioma que entretanto habla mucha gente. ¡No perdamos esta ventaja por pereza!

STEPHAN BERNHARD, POR E-MAIL

El llamado “inglés precoz” es innecesario

Antes o después (casi) todo el mundo aprende inglés, porque es omnipresente, prestigioso y útil. Por eso el “inglés precoz” es innecesario. Nuestros niños y jóvenes deberían aprender primero francés (respectivamente alemán). Al menos hay que tener conocimientos pasivos de la otra lengua nacional principal. Considero absurdo que se quiera que los suizos franceses hablen dialecto suizo alemán en sus regiones.

ANDREAS ERNST, POR E-MAIL

La “ventaja local” de ser plurilingües

Los suizos deberían aprovechar la ventaja de su plurilingüismo para empezar lo antes posible a aprender francés en la escuela primaria. El inglés se aprende de todas formas antes o después. Yo le debo muchísimo a esta “ventaja local” de haber aprendido francés, ahora que mi nueva patria es Bélgica – tanto a nivel profesional como privado y cultural. Mantener una pequeña distancia del mundo y la cultura global unificados no perjudica a nadie, al contrario. Suiza debería mantener su diversidad cultural y lingüística, si no se empobrecerá. Los suizos alemanes, pese a ser la mayoría absoluta en el país, no deberían dormirse en sus laureles.

GRAZIA BERGER, POR E-MAIL

¿Puede equivocarse también la gente?

Cada año paso las vacaciones en Suiza, el país más maravilloso del mundo. El entorno natural es perfecto, la comida de la mejor calidad, el transporte resulta accesible y fiable, y generalmente es extremadamente agradable tratar con suizos. Lo más fantástico de Suiza es que, a través de la democracia directa, los suizos tienen poder para evitar que el Gobierno destruya su sociedad, y esa es la razón por la que Suiza es la envidia del mundo. Naturalmente habrá individuos dentro de la sociedad a los que les pese no poder imponer sus puntos de vista, pero afortunadamente el sistema democrático suizo impide que esto suceda. Por el contrario en mi país, Australia, tenemos una auténtica ‘tiranía de las minorías’. Los medios, los académicos y los servicios públicos son predominantemente izquierdistas y controlan estrictamente la agenda política, asegurándose de que los ciudadanos de a pie tengan poco o nada que decir. El resultado es un declive de nuestra sociedad y nuestra economía. Así que disfruten de lo que tienen e impidan que los políticos tomen decisiones que sirvan a sus propios intereses y causen graves daños al país.

BARRY, AUSTRALIA

Max Lobe o la lengua lúdica



MAX LOBE: «La Trinité bantoue», en francés, ediciones Zoé, Ginebra, 2014. 208 páginas

En 2010, cuando se convocó al pueblo suizo a pronunciarse sobre una iniciativa popular federal titulada “En favor de la deportación de los delincuentes extranjeros”, en todas partes se veían carteles del partido mayoritario, en los que ovejas blancas expulsaban del territorio suizo a una oveja negra. En la última novela de Max Lobe, “La Trinité bantoue”, estos mismos carteles tapizan los muros de la Confederación Helvética. Este pequeño territorio en el centro de Europa se parece extrañamente a la Suiza que conocemos, y allí vive el narrador, Mwána. Originario de un país africano imaginario, Bantulandia, vive muy modestamente en Ginebra con su amigo Ruedi. Para ellos es difícil llegar a fin de mes, ya que Mwána se quedó sin empleo cuando terminó sus estudios. Pese a muchas solicitudes no consigue nada; Ruedi, desempleado, se niega a recibir ayuda de su familia.

Afortunadamente, Monga Míngá, la madre de Mwána, les envía comida de Bantulandia – “tortas de mandioca y más mandioca”. Pero no durante mucho tiempo: Monga Míngá, que sufre cáncer de laringe, viene a Suiza para que la traten, en Lugano, donde vive la hermana de Mwána, Kosambela, muy católica. “La desgracia se ceba con nosotros”, se lamenta Mwána, que pese a todo no se viene abajo. Dotado de un carácter alegre y una lengua inventiva, prefiere reírse del clima xenófobo que reina en Suiza, de los cabezas rapadas que interrumpen la fiesta nacional del 1 de agosto en el Rütli. Pero bajo la risa salvadora asoma algo más trágico: la miseria difícilmente concebible, a menudo invisible y silenciosa que reina en este país. Max Lobe examina el desempleo, las tiendas para alimentos abarataados, la ayuda social y el sentimiento de vergüenza que le producen, con una mirada profundamente humana, una aguda capacidad de observación, para mostrar la antesala de la Suiza idílica y próspera.

Max Lobe despliega esta mirada afilada sobre su época a través de un lenguaje en continua búsqueda de sí mismo. Gráfica, cálida, implacable, la lengua de Max Lobe no escatima medios: utiliza el alemán, el suizo alemán, el italiano, diversos tipos de francés y lenguajes africanos. Todas estas lenguas conviven, colisionan, se complementan para ofrecer una visión del mundo abierta que estrecha vínculos entre Bantulandia y la Confederación Helvética. Esta lengua que reúne también es una forma de no plegarse al mutismo impuesto por la enfermedad de Monga Míngá.

ROMAIN BUFFAT

Cuando las montañas se hicieron arte

Hasta bien entrado el siglo XVIII, el atractivo estético y “sublime” de los Alpes y otras cordilleras no era apreciado. Caspar Wolf, nacido en 1735 en Muri, cantón de Argovia, y fallecido en 1783 en Heidelberg, fue uno de los primeros que presentó las montañas, en gran parte inexploradas, no sólo de forma documental sino también artística, idealizando el paisaje alpino con una iluminación muy teatral y sirviéndose de perspectivas inusuales, por ejemplo desde cuevas. El Museo de Arte de Basilea presenta una impresionante muestra de las obras de Caspar Wolf, en la que también se exponen cuadros de algunos de sus coetáneos y fotos actuales de algunos de los lugares en los que las hizo.

www.kunstmuseumbasel.ch



Panorama del valle de Grindelwald con el Wetterhorn, el Mettenberg y el Eiger



Salida de la garganta del Dala, hacia el norte



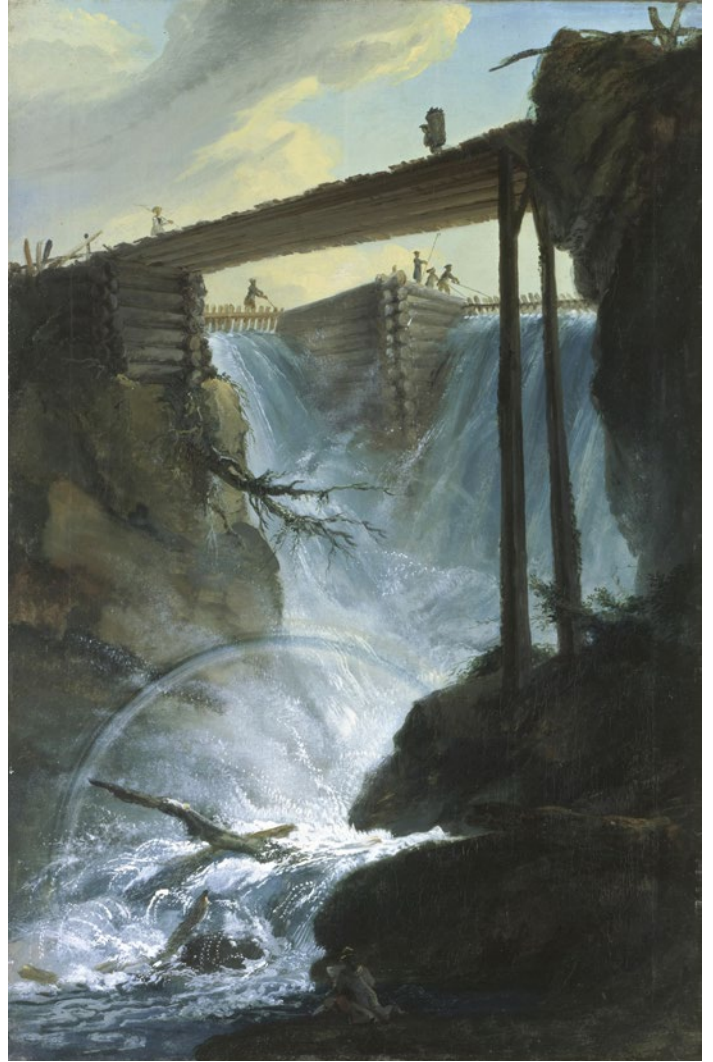
Valle del Gadmen con el Titlis, el glaciar de Wenden, el Grassen y los Fünffingerstöcke



Glaciar inferior de Grindelwald con la Lutschine y el Mettenberg



La cascada del Staubach en verano



Represa cerca del valle Mühle, al este de Innertkirchen



Glaciar del Ródano, visto desde el fondo del valle, cerca de Gletsch



La segunda vida de las fortalezas alpinas

Las que en su momento fueron gigantescas fortalezas de los Alpes suizos están militarmente desfasadas, pero su mito perdura. Los búnqueres secretos, antes celosamente custodiados, se convertirán ahora en parques temáticos.

JÜRIG MÜLLER

Un idílico camino forestal al pie del Harder, la montaña local de Interlaken en el Oberland bernés. Algo apartado del camino hay, pegado a la roca, un edificio revestido de madera estilo cabaña de troncos con una enorme puerta: quizá un cobertizo para los trabajadores forestales, para guardar las herramientas. A la entrada, en este lluvioso domingo de abril de 2014, hay unas veinte personas, entre ellas un ex Jefe de Estado Mayor del ejército suizo, que entretanto tiene ya 84 años. Por primera vez, un amplio sector de la población puede echar una ojeada y ver qué se esconde tras el edificio revestido de madera. Claro que no es un cobertizo para guardar herramientas sino una fortaleza militar hasta hace

Entrada al búnquer de artillería bajo el San Gotardo, hoy La Claustra, hotel temático y para seminarios

Entrada camuflada a la galería Goldey en Unterseen, Oberland bernés



poco totalmente secreta. En la Segunda Guerra Mundial estaba aquí el búnquer a prueba de bombas del Estado Mayor del ejército suizo, hendido en la montaña a gran profundidad. Hasta los años 90 del siglo pasado, el llamado Goldey-Stollen sirvió de capitanía general e importante vínculo con todos los grandes gremios del ejército y con el Consejo Federal. El General Henri Guisan tenía su destacamento de emergencia separado y protegido, a pocos km de allí.

Cuartel general en Interlaken

Interlaken, imán turístico desde hace siglos, también fue durante mucho tiempo un punto militar clave. Su situación geográfica, en el centro de Suiza, blindado por el lago de Thun y el de Brienz y rodeado por altas montañas, le predestinó a ser sede del cuartel general del ejército entre 1941 y 1944. En las montañas de los alrededores de Interlaken todavía hay innumerables galerías de túneles, destacamentos, depósitos subterráneos de municiones y carburante, búnqueres

de infantería y fortalezas de artillería. Todos los accesos a Interlaken, por agua, tierra y aire, habrían podido ser bombardeados en caso de guerra desde grandes fortalezas. Eran los tiempos del “Réduit” o “reducto”, el repliegue de grandes partes del ejército en el centro de los Alpes. El “reducto” debía intimidar y, en caso de una incursión militar, los agresores deberían enredarse en penosas luchas.

Por suerte, Suiza nunca tuvo que demostrar que el ejército atrincherado en las montañas también puede defender el país con éxito. No hay unanimidad entre los historiadores en cuanto al sentido del “reducto”, pero el mito de las inexpugnables fortalezas alpinas sigue grabado en la conciencia colectiva helvética.

Gigantesco laberinto de cuevas

Aun así, de las que antaño fueron imponentes fortalezas alpinas no queda mucho más que el mito. En 1995 se dejó de utilizar la mayoría de las fortalezas; las restantes, excepto algunas que siguen siendo búnqueres secre-



tos de la cúpula del ejército, les seguirán pronto. Tras el final de la guerra fría, y por razones financieras y estratégicas, se abandonó el laberinto de túneles militares, gigantescos en sus “mejores tiempos”: un total de unas 26.000 unidades de distinto tamaño. Las fortalezas con cañones fijos y otras armas estaban repartidas por toda la serranía. Como regla general, allá donde se levantara una cordillera había o hay un submundo militar. Muchas fortalezas eran autárquicas, no sólo estaban equipadas con armas sino que además su infraestructura permitía sobrevivir mucho tiempo a gran profundidad dentro de la montaña. Disponían de su propio abastecimiento energético, dormitorios, restaurantes, salas de estar, cocinas, panaderías y hospitales. Además, las fortalezas construidas tras la Segunda Guerra Mundial eran a prueba de bombas atómicas.

Con los proyectos de reforma “Armee 95” (Ejército 95) y “Armee XXI” (Ejército XXI) muchas fortalezas resultaron superfluas. Hubo que hacer un inventario. Silvio Keller, ex jefe de

proyecto de monumentos militares en el Departamento de Defensa, describe el proceso: “Tuvimos que clasificarlas y decidir qué fortalezas eran importantes a nivel nacional, regional o local, cuáles deberían mantenerse y cuáles deberían ser demolidas o en todo caso vendidas”. Y efectivamente, ahora muchas asociaciones y fundaciones privadas compran estas cavernas en cualquier parte de Suiza y las abren al público.

Originales mundos de experiencias

Estas cuevas no utilizadas son cuidadosamente restauradas y equipadas con fieles reproducciones de objetos militares – una atracción turística adicional. Así pues, en el futuro uno no sólo escalará montañas en Suiza sino que, cada vez más a menudo, podrá introducirse en ellas. “Una experiencia para jóvenes y viejos: visiten este interesante búnquer en la bahía Beaten del lago de Thun”, se lee por ejemplo en el folleto desplegable de un búnquer de infantería. La fortaleza de St. Maurice, en el Valais, ofrece

Restaurante del Hotel La Clastra

Gran interés por el búnquer Sasso San Gotardo

una “visita histórica”. Allí se puede descubrir “el apogeo de la historia de las fortalezas suizas, de 1911 a 1995, y conocer la vida de las guarniciones”. Por su parte, la fundación “Schwyzer Festungswerke” (Fundación para las Fortalezas de Schwyz) pondera las cualidades del cuartel general subterráneo “impecablemente conservado” de Selgis, en el valle del Muota, que se puede visitar todo el año y es accesible en silla de ruedas. Naturalmente, se hacen visitas guiadas y se pueden organizar aperitivos o cenas en la fortaleza. Lo que una vez fue secreto absoluto se va convirtiendo en parques temáticos subterráneos.

El Gotardo: el núcleo

Este concepto ya ha sido aplicado consecuentemente en la fortaleza Sasso, de San Gotardo, que, según la publicidad, ofrece “una experiencia inolvidable”. La entrada, una discreta puerta, está algo apartada de la carretera del puerto de montaña, en el hospicio del Gotardo. Para visitar el laberinto militar de cuevas se aconseja



Entrada al hotel para seminarios La Claustra

Antiguo búnquer gubernamental en Amsteg – hoy sede comercial de Swiss Data Safe y Swiss Gold Safe

abrigarse, incluso en verano. Atravesando húmedas y algo opresivas galerías, uno puede constatar que está en una cueva extraordinaria. Se trata de la mayor fortaleza de Suiza. Pasillos kilométricos unen cavernas tan altas que no sólo albergaban toneladas de municiones, sino además víveres, agua y otros productos de primera necesidad para abastecer a varios cientos de soldados durante meses.

Tras unos diez minutos de marcha a pie se llega a un funicular subterráneo, un antiguo montacargas para municiones, donde los turistas son recibidos por un soldado viviente con el uniforme de las tropas de la fortaleza, que lleva a los invitados en un trenecito para municiones. Ahí empieza la aventura: el trenecito va avanzando y ascendiendo en el interior de la montaña. Una vez llegado a la parte superior, uno se encuentra pronto en una cafetería donde también se venden souvenirs. Es el momento de decidir, con una copa de vino de la fortaleza en mano, si se quiere visitar primero la parte militar de la fortificación o bien se prefiere ir directamente a la exposición multimedia.

En la parte militar se pueden ver, además de una película, alojamientos para las tropas, el cuartel general y las centralitas telefónicas, así como

piezas de artillería. Nos encontramos en una fortificación mantenida en el más absoluto secreto hasta los años 90. Desvelar la ubicación de tales fortalezas se consideraba alta traición, un delito castigado con la pena de muerte durante la Segunda Guerra Mundial. En aquella época también se escondió en esta fortificación una gran parte de las reservas de oro de Suiza. Una galería conduce a una plataforma exterior recién construida para los visitantes, donde se pueden contemplar las montañas desde una perspectiva muy particular y justamente al lado de un cañón que tiene unos cuatro metros de longitud.

La parte no militar de la fortaleza Sasso San Gottardo comprende un parque temático multimedia. Donde antes cientos de soldados estaban de servicio, hay una exposición permanente sobre el agua, el tiempo y el clima, la energía, la seguridad y el hábitat, así como sobre nuestra utilización de las reservas naturales. El Gotardo como el arca de agua de Europa y línea divisoria de aguas es uno de los temas principales, para el cual se dispone como material visual sobre el cambio climático de un pequeño glaciar subterráneo, y en la principal encrucijada europea norte-sur se tematiza natu-

ralmente también el tráfico en continuo aumento.

Spa en lugar de cañones

No lejos de Sasso San Gottardo, en la parte tesinesa del puerto de montaña, se encuentra la antigua fortaleza de artillería San Carlo, a 2000 metros de altitud, reconvertida en 2004 en el albergue mejor protegido del país: la antigua fortaleza es ahora un hotel de cuatro estrellas y un spa llamado “La Claustra” – poco recomendable para claustrofóbicos. En la publicidad se dice: “Quien se aloja en este hotel puede sentirlo, olerlo y oírlo: aquí nos encontramos en una cueva, más exactamente en un búnquer de artillería en desuso situado en el Gotardo. Ahora se pueden organizar aquí seminarios y retiros, sumergiéndose en un mundo subterráneo y en la protección que ofrece”.

Y el hotel ofrece muchas cosas: Además de salas de estar, habitaciones elegantemente decoradas, con agua corriente de cinco fuentes propias, también hay un restaurante, además de un baño de vapor y una cueva acuática. Y según dice Rainer Geissmann: “Seguimos invirtiendo”. Este empresario de Liechtenstein compró la fortaleza en 2012 y trabaja con gran empeño para realizar todos sus planes.



Según Geissmann, en el invierno de 2014-2015 “se incorporarán dos suites exclusivas y una sauna finlandesa”. Ya la transformación de la fortaleza costó entre 1999 y 2004 ocho millones de francos y nunca se pudo lograr cubrir los gastos.

También el nuevo propietario afirma que todavía no es altamente rentable, pero asegura que la situación va mejorando, y añade que, al fin y al cabo “este es un hotel único en el mundo entero”. El interés va en aumento: la revista de viajes “Geo Saison” ha incluido a “La Claustura” en la lista de los cien hoteles más hermosos de Europa. También se suceden los canales televisivos del mundo entero. En noviembre de 2014, poco antes de la pausa invernal, estuvo también en el Gotardo un equipo de la televisión estatal rusa para producir una emisión de 45 minutos de duración.

Nueva definición del concepto de protección

El antiguo búnquer gubernamental de Amsteg, al norte del Gotardo, no ha sido reconvertido en un spa ni en un establecimiento dedicado a la gastronomía. Su misión sigue siendo la seguridad. Allí donde en su día se construyó en la roca una casa de madera de dos pisos, algo parecido a un entorno

civil para las principales autoridades del país en caso de guerra, donde cabían entre otros 123 automóviles y 13 camiones, ahora hay un negocio que valora la discreción como antes lo hacían los militares: la Swiss Data Safe AG y la Swiss Gold Safe AG.

La Swiss Data Safe ofrece, según su publicidad, “a una clientela nacional e internacional amplios servicios de seguridad y protección en fortalezas construidas en la roca”. En los búnqueres se almacenan “sistemas de TI, datos, actas y archivos, títulos de valores y objetos artísticos y culturales”. Afirma su publicidad que la infraestructura en los Alpes suizos es más segura que en un banco, ya que las medidas de seguridad “superan las de las directrices de los bancos” en cuanto a

Importancia en la guerra

Junto con la fortaleza de Saint-Maurice en el oeste de Suiza y la de Sargans en el este, la zona de fortalezas del Gotardo era el núcleo del dispositivo de defensa del “reducto” durante la Segunda Guerra Mundial y durante la Guerra Fría. El General Henri Guisan aseguró lo siguiente en su informe sobre el servicio activo entre 1939 y 1945, refiriéndose a la importancia

Interior de los archivos de Swiss Data Safe

de las fortalezas: “Estoy convencido de que, a partir de 1943 aproximadamente, nuestras fortalezas jugaron un papel importante en los planes de los alemanes y es probable que contribuyeran considerablemente a evitar un ataque a Suiza. Por eso hemos amortizado en buena medida los gastos de construcción de las mismas”.

sistemas de cierre, control de acceso, supervisión y protección contra incendios.

La segunda empresa, Swiss Gold Safe, alquila consignas “también para no suizos, para guardar objetos de valor como documentos, joyas, metales preciosos (sin necesidad de abrir una cuenta en un banco) en uno de los mejores centros privados del mundo de alta seguridad”. ¿Por qué en Suiza? En la página web de la empresa se lee que Suiza “es uno de los países política y económicamente más estables del mundo, con una larga tradición de protección de la propiedad privada”. Así que las antiguas fortalezas ya no sirven para proteger al pueblo y al Estado, sino los bienes.

En esos lugares hay tanto pequeños y modestos museos dirigidos por los lugareños nostálgicos, crías de champiñones en húmedos hoyos frescos, además de parques temáticos y museos altamente profesionales, y no falta hostelería muy especial o búnqueres de alta seguridad: no hay límites para la fantasía. La segunda vida del antiguo laberinto militar de túneles, fortalezas y búnqueres antes absolutamente secretos acaba de comenzar.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Parlamento, polarización, clase política – y la voz del pueblo

La moderna democracia pluralista y su concepto central de soberanía popular no son realizables sin partidos, más concretamente sin un sistema de partidos.

GEORG KOHLER

El número de habitantes, la complejidad de los mecanismos de regulación social y la necesidad de encontrar representantes duraderos que defiendan diversas y a veces antagónicas opiniones, imposibilitan la formación democrática de una voluntad y una capacidad de decisión al estilo de la asamblea comunitaria o las asambleas atenienses de la Polis. La “soberanía popular”, como resultado del encuentro directo entre el Gobierno y la ciudadanía autónoma, como proceso entre partícipes, tan directamente interrelacionados que discuten y toman decisiones sobre asuntos en la viva plataforma pública de una comunidad abocada a un debate solidario, es imposible cuando el Estado ya no es una ciudad ni una pequeña región rural.

Incluso para la forma tan particular de la democracia suiza, los partidos son vitales. Y por tanto, los años en los que se vota para elegir la nueva composición del Parlamento Nacional, auténtico foro y meta de la moderna formación de partidos, son correspondientemente significativos. Naturalmente, en relación a la situación suiza no se puede hablar de elecciones parlamentarias sin tomar en consideración los efectos de los derechos populares que una y otra vez entorpecen la democracia parlamentaria de nuestro país.

Esto es evidente considerando tres criterios. El primero es el tema de la *classe politique*, el segundo el análisis de nuestro sistema político, que en principio se basa en la concordancia, pero está expuesto a tendencias polarizadoras cada vez más implacables, y el tercero son las deliberaciones sobre la cuestión, desde hace unos años imperiosa, sobre la identidad colectiva del país.

1 El concepto de *classe politique* es una categoría de polémica aplicación, pero también la denominación de un hecho sociológico, ya que en una sociedad que exige para sus funciones directivas rendimientos que ya no se pueden cumplir de paso sino únicamente dedicando mucho tiempo y con grandes conocimientos específicos individuales surge necesariamente un grupo que ejerce profesionalmente las funciones que pertene-



Georg Kohler es catedrático emérito de Filosofía Política de la Universidad de Zúrich y observa y analiza para los suizos en el extranjero la campaña electoral de 2015.

cen al sistema político (entre los cuales, por cierto, hay que contar asimismo a los altos mandos de la Justicia y de la Administración pública). Aquí no es posible mostrarlo en detalle, pero es evidente que un mandato del Consejo Nacional no es compaginable con una dedicación a tiempo pleno en otro sector profesional.

Que una tal profesionalización genera rápidamente la formación de intereses específicos de grupo es natural – y ya se ha corrido la voz entre todos los que tienen algo que ver con la res publica. “Después de las elecciones es antes de las elecciones” – “Cada político quiere simplemente servir a los intereses de sus electores” – “Al final, lo que persigue esta gente son sus ventajas personales”, entre otras cosas, son las polémicas conclusiones, demasiado precipitadas y en su característico *in crescendo*, a las que el llamado “pueblo” (y sobre todo sus autodenominados abogados) llega, a partir del hecho de que la política se ha convertido en una profesión. Y así, a partir de un hecho de la sociedad contemporánea se crea un lema y una palabra clave útil para los populistas: *classe politique* para denominar a una clase alta de desvergonzados que se aprovechan de la democracia.

Está claro que la desaparición de políticos “de milicia” es decir, de vocación, que merezcan este nombre, es un grave problema para un país firmemente fiel al concepto de la milicia, el servicio voluntario de los ciudadanos, más o menos no remunerado. Además, es innegable la tendencia demostrada por la economía política de que se sacrifican los intereses generales cuando los intereses profesionales personales ya no son compatibles con los otros. *Classe politique* – término utilizado como crítica – designa los decadentes procesos que, efectivamente, se observan en muchas partes del mundo. Lo que es distinto, no obstante, es servirse de esta categoría para desacreditar a las personas que, por motivos muy respetables, se dedican a trabajar en el Parlamento Nacional, en el marco de la democracia (semi) directa.

El desdén, entretanto indisoluble de la palabra *classe politique*, se vincula casi siempre al mismo tiempo con el elogio de los derechos populares, argumentando que éstos son la auténtica panacea contra la avidez de las falsas élites. En este

año electoral que comienza ya se oyen a menudo cosas así. Estos tonos son peligrosos, extremistas y muy poco suizos. Por una parte, esta retórica mina la confianza de la población en sus representantes, por otra absolutiza con los derechos populares un sólo elemento de nuestra constitución que sólo funciona bien en el contexto global del sistema de instituciones cuidadosamente equilibrado. Y en tercer lugar encubre que también sus críticos forman parte de la clase política profesional.

2. La polarización se ha convertido en una de las características dominantes de la política interior suiza en los últimos veinte años. La anterior democracia suiza de la concordancia, basada en el equilibrio, se ha convertido, desde principios de este siglo, en una comunidad de disensiones cada vez más acusadas, que sólo a duras penas hace los compromisos requeridos por los dispositivos institucionales. Buen ejemplo de ello es la prolongada disputa sobre la interpretación de la llamada “fórmula mágica”; el conflicto en torno al reparto de los siete asientos del Consejo Federal entre los cuatro mayores partidos.

Hay múltiples razones que explican la transformación de la cultura política del país. Se supone que la causa principal es el desplazamiento de la situación de la conciencia nacional de Suiza desde el cambio radical de época producido tras 1989 en el seno del sistema europeo de naciones. De ser un pequeño Estado neutral respetado por todos, que inequívocamente pertenece al Occidente, hemos pasado a ser un país marginal cuya reputación no coincide totalmente con su importancia económica.

La nueva posición de Suiza en Europa es un importante factor en las discusiones sobre la identidad colectiva del país; y nos aporta una explicación del asombroso incremento de iniciativas constitucionales (que además tienen éxito en las urnas) de la última década. Con lo que una vez más el papel que juegan los derechos populares en el estado de la política interior suiza acapara la atención.

Mientras el referéndum – la posibilidad, mediante decisiones populares, de derogar leyes aprobadas por el Parlamento – en la época de la posguerra (1945 – 1990) incitaba obligatoriamente a encontrar un consenso (únicamente las leyes que gracias al compromiso llegaban a ser “viables para un referéndum” tenían la posibilidad de superar una votación en el Parlamento), la actual Suiza se caracteriza por feroces debates sobre propuestas de iniciativas que levantan mucho polvo.

Y el hecho de que en las condiciones de la nueva democracia mediática las iniciativas constitucionales sean más fáciles de introducir y de ganar se debe, entre otras, a razones tecnológicas. La movilización es más fácil de alcanzar digitalmente que con los antiguos medios análogos. A eso

se suma el hecho de que, de todas formas uno de los partidos federales, la Unión Democrática del Centro UDC, está extraordinariamente bien organizado y dispone de un eficiente aparato de partido, que opera con una gran astucia para captar a los de aquellos ambientes colectivos que no encajan con la política oficial. Ambientes que a menudo reflejan el nerviosismo y la irritación provocados por procesos sociales generales, sentimientos colectivos no directamente políticos, pero sí politizables: Con ello el “pueblo” se convierte en el contrapunto de la *classe politique* y la UDC se ve como guardiana y portavoz de sus necesidades.

El precio de esta estrategia, que no pocas veces lleva a más de la mitad de los electores a ponerse del lado de la UDC, es, no obstante, la mencionada polarización y con ella la liquidación de los largamente practicados procedimientos de consenso que hacían que el país resultara políticamente previsible, consecuentemente aburrido y en muchos aspectos económicamente atractivo.

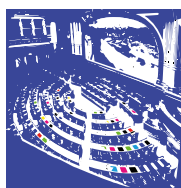
No se trata de una crítica sino de una constatación, explicable por el hecho de que la transformación de la civilización postindustrial, que se aceleró tras el fin de la Guerra Fría, justamente socavó la cultura política tradicional del país y así la convirtió en un notable contrapunto de los hasta ahora requisitos funcionales de sus instituciones. Por eso, la próxima campaña electoral y sus resultados serán asimismo un plebiscito sobre el programa político de la UDC – y sobre la cultura política de Suiza sometida así a una dura prueba.

3. “¿Quiénes somos?” – Esta es la pregunta que se oye más o menos claramente en la discusión de todos los puntos más controvertidos de la campaña electoral de 2015.

Y debido a los requisitos de la gran política, es decir de la política continental a la que Suiza, situada en el corazón de Europa, está expuesta, esta pregunta debe responderse más explícitamente que antes. Y es que las antiguas definiciones – punto de orientación para Suiza, su política exterior e interior – se han vuelto frágiles. Demasiados hechos parecen contradecir las conocidas y arraigadas percepciones de la propia identidad...

Suiza como comunidad armada, neutral, republicana, que no perjudica a nadie, como pequeño Estado cuyos ciudadanos hacen negocios en el mundo entero, pero que al mismo tiempo viven en la roca autónoma de su ancestral democracia propia, por así decirlo en un pequeño planeta al que no le importa nada el resto del mundo ... ¿no resulta anacrónica esta idea?

Sea como sea, en las elecciones parlamentarias de 2015 se harán oír las voces del pueblo sobre este problema. Lo único que queda por ver es si sonarán polifónicas o disonantes.



ELECCIONES
2015

Fría, serena, sin dogmatismos: Simonetta Sommaruga, Presidenta de la Confederación

Simonetta Sommaruga, concertista de piano, toca virtuosamente desde hace años en los teclados políticos. Como Presidenta de la Confederación en el 2015 será responsable de algunos de los expedientes más complejos.

JÜRIG MÜLLER

Septiembre de 2013: el Partido Socialista de Suiza celebra en la ciudad histórica de Berna sus 125 años de existencia con una gran fiesta popular. La noticia se extiende como regadero de pólvora: en unos minutos habrá una sorpresa en el cercano centro cultural «Progr». La sala está repleta, reina una enorme curiosidad. A continuación, los dos consejeros federales del PS, la Ministra de Justicia, Simonetta Sommaruga, y el Ministro del Interior, Alain Berset, salen al escenario, se sientan al piano de cola y entusiasman al público tocando a cuatro manos. Sommaruga lleva un vestido de noche largo, negro, Berset un smoking negro y una pajarita.

Esta representación es más propia de una sala de conciertos clásica burguesa que de una fiesta popular socialdemócrata. Sommaruga, pianista diplomada, no teme el contacto personal, y con su porte sencillo y elegante no asusta ni a los más conservadores representantes del pueblo. Esa fue una de las ventajas decisivas frente a su competidora, la consejera nacional zuriquesa del PS Jacqueline Fehr, en las elecciones de sucesión tras la dimisión del consejero federal del PS, Moritz Leuenberger, en septiembre de 2010.



Una ministra fría con expedientes llenos de emociones

Aún más accidentada que las elecciones fue la adjudicación de departamento: el hecho de que Simonetta Sommaruga tuviera que asumir la dirección del Departamento de Justicia y Policía contra su voluntad y la de su partido desencadenó airadas protestas del Presidente del PS, Christian Levrat. Ya entonces se percibía que en ese departamento sería difícil cosechar laureles y que en él abundan por doquier las minas terrestres políticas. No sólo están en sus manos varias iniciativas populares aprobadas por el pueblo muy difíciles de aplicar, sino que además Sommaruga es responsable de expedientes llenos de emociones sobre política de asilo y migración. Y si ya la aplicación de la iniciativa de la UDC contra la inmigración masiva, aprobada en febrero de 2014, es una tarea hercúlea, la consejera federal está además reestructurando el asilo a una gran velocidad: en septiembre el Parlamento aprobó la propuesta de reformar a fondo el asilo. La meta principal es acortar considerablemente los procesos de asilo, para lo cual se construirán seis grandes centros federales de asilo. Según el plan, la búsqueda de lugares adecuados debería haber concluido a finales del año pasado, pero resulta difícil.

Aun así, parece que las dificultades espolean a la nueva Presidenta de la Confederación, porque ni en momentos delicados se percibe en la ministra el menor atisbo de emociones ni tirantez. Siempre se comporta friamente y muestra una gran serenidad, además de irradiar una calma altamente racional y concentrada. Incluso en acalorados debates públicos, la máxima emoción que muestra es una ligera crispación casi imperceptible de los músculos faciales. Aunque en ocasiones hable sin rodeos, mantiene siempre su amabilidad algo distante.

Luchadora infatigable en pos de la perfección

Sommaruga es considerada una perfecta mediadora y, a la hora de tomar decisiones, intenta incluir a todas las partes que busquen persistentemente compromisos. Cuando sufre un revés se comporta como se espera de una alumna modelo o de una profesional de la música que lucha incansablemente por alcanzar la perfección: siempre

vuelve a empezar; empolla el expediente, busca un nuevo enfoque.

Sigue tocando regularmente el piano, pero hace mucho tiempo que ya no es pianista. Sommaruga fue muchos años gerente y después Presidenta de la Fundación para la Protección del Consumidor, lo que la hizo conocida e incluso popular en amplios sectores de la población. De 1997 a 2005 acumuló una gran experiencia ejecutiva en Köniz, un municipio de las afueras de Berna, desde 1999 fue además miembro del Consejo Nacional. En 2003 logró para el PS, gracias a su popularidad, uno de los dos escaños del Consejo de los Estados en el cantón de Berna, a excepción de un breve intermedio en los años 50, hasta ahora siempre en manos de los conservadores.

Esta política de 55 años se crió en el cantón de Argovia, está casada con el escritor Lukas Hartmann y no sigue a ciegas a su partido. Muy al contrario, es una de las redactoras del manifiesto de Gurten, del año 2001, por lo que se la consideraba más bien golpista dentro del partido. Dicho manifiesto liberal de izquierda ponía en tela de juicio varios principios socialdemócratas clásicos y situaba a la reserva de electores del PS más bien en el centro que en círculos izquierdistas, lo que desató las iras de famosos camaradas y de la propia cúpula del partido, que opinaban que se trataba de un “acercamiento neoliberal” a los conservadores, y a Sommaruga se la castigó en parte con desprecio. Naturalmente, el PS no pudo ignorar su popularidad, y tuvo la agudeza de servirse de ella, pero lo que de todos modos permaneció fue la reputación de Simonetta Sommaruga como política independiente, también en lo referente a la política de partido.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Doble proyecto fiscal

En el referéndum popular del 8 de marzo de 2015, los dos proyectos de ley se centran en los impuestos: una iniciativa popular reivindica deducciones fiscales para las familias con hijos; la otra quiere sustituir el IVA por un impuesto energético.

JÜRIG MÜLLER

El Partido Demócrata Cristiano (PDC) quiere ser un “partido familiar”. En el primer punto de su programa para 2014 se lee: “Luchamos por el bienestar de las familias”. Por eso está bien que el lema de la primera iniciativa popular del año electoral 2015 sea el tema clave del partido. “Quedan exentos de impuestos los suplementos por hijos y para la formación”: con esta sencilla frase en la Constitución Federal, el PDC quiere que las familias dispongan de más dinero a finales de mes, porque gravar estas ayudas es un “injusto incremento de la base imponible”.

Con ello lanzan un nuevo debate sobre los impuestos y la familia, como el del año antepasado, cuando una iniciativa de la UDC quería que las familias que cuidaban ellas mismas a sus hijos pudieran beneficiarse de deducciones fiscales, pero fue rechazada en noviembre de 2013. Y ya entonces se aducían, entre otras, razones de política financiera. Lo mismo rige para la nueva propuesta: el Consejo Federal estima que se recaudarían unos 1.000 millones de francos menos a nivel federal, cantonal y municipal si se aprobara la iniciativa del PDC.

El PDC estaba prácticamente sólo en el Parlamento. Y si bien el consejero nacional del PLR Daniel Stolz, de Basilea, dijo que esta iniciativa popular sólo era una “simpática broma de la campaña electoral”, el PDC no logró más elogios. La inmensa mayoría del Parlamento, de izquierda a derecha, no veía nada positivo en ella, al considerar que los suplementos por hijos y para la formación son parte del salario y, por tanto, de los ingresos. Además, opinan que ya hoy en día se des-

tinan unos 9.000 millones de francos al año para ayudar a las familias con hijos (con reducciones de las cotizaciones para el seguro de enfermedad, tarifas escalonadas para las guarderías, prestaciones sociales y complementarias y reducciones fiscales cantonales). Además, actualmente ya casi la mitad de todos los hogares donde hay niños no paga impuestos federales directos. Muchos parlamentarios piensan que un punto débil de la iniciativa es que se beneficiarían de esta desgravación fiscal sobre todo los ricos. “Un 59 % de los niños en nuestro país vive en familias de clase media y éste es el grupo meta de la iniciativa”, rebatió el consejero de los Estados Pirmin Bischof, del PDC. No sirvió de nada: el Consejo Federal y el Parlamento recomiendan al pueblo rechazar la iniciativa.

Impuestos energéticos en vez del IVA

Lo mismo rige para el segundo proyecto del 8 de marzo. El Partido Verde Liberal (PVL) quiere eliminar la principal fuente de ingresos de la Confederación, el IVA, y sustituirlo por un impuesto energético. Creen que con un impuesto sobre energías no renovables será más atractivo ahorrar energía y además, las energías renovables se beneficiarían así de una ventaja competitiva; las fuentes de energía sostenible entrarían en una competencia justa con el petróleo, el gas y la energía nuclear, y el abandono de la energía nuclear podría realizarse en armonía con el clima y la economía.

Básicamente, el Consejo Federal comparte la idea de los impuestos energéticos para alcanzar metas de

política energética y climática. Pero eliminar para ello el IVA es demasiado radical para el Parlamento. El consejero de los Estados Thomas Hefti, del PLR de Glarus, cree que es una aventura de política financiera. El problema es que si hubiera que financiar los presupuestos públicos sólo con el impuesto energético en vez de con el IVA, habría que imponer tasas energéticas muy elevadas, muy por encima de las necesarias para la política energética y climática. Y sería muy problemático si se ponen en marcha los incentivos y si los hogares y la economía consumieran cada vez menos energía no renovable, pues habría que aumentar aún más las tasas de impuestos.

Las enormes diferencias de interpretación en el Parlamento quedan patentes con la pequeña disputa entre dos representantes de las zonas montañosas: el grisonés Martin Candinas, consejero nacional del PDC, señaló que el turismo sufriría mucho con el impuesto energético: “Los ferrocarriles de montaña no funcionan con aire frío”. Y los automovilistas se preguntarían si vale la pena aún hacer una excursión a las montañas. El representante del PVL del Oberland bernés, Jürg Grossen, por el contrario, opina que justamente las regiones montañosas se beneficiarían mucho, ya que tienen las reservas necesarias para producir energías renovables. O como él lo formuló muy acertadamente: “Sol de la montaña en vez de carbón del Ruhr” y “energía hidroeléctrica en vez de nuclear”.

JÜRIG MÜLLER ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

Hizo del mundo un escenario para novelas

John Knittel se sentía en casa en muchos países y escribió un bestseller tras otro en inglés

CHARLES LINSMAYER

Nació el 24 de marzo de 1891, hijo de un misionero de Basilea en Dharwar, India, donde pasó sus primeros tres años de vida. Cuando estudiaba en el instituto de bachillerato de Basilea, a su compañero Carl Jakob Burckhardt John Knittel le parecía un "asombroso forastero". Antes de acabar el bachillerato, a los 19 años, volvió a viajar para ver el mundo. En Londres trabajó en un banco, después en una productora cinematográfica, y se casó en 1915 con Frances Rose White-Bridger, de 17 años, a la que permaneció fiel hasta su muerte, el 26 de abril de 1970. Su encuentro con el escritor Robert Hichens lo convirtió en dramaturgo y después en narrador, y en 1921 publicó su primera novela "Aaron West", la historia de un berserker o guerrero vikingo fanático con un alma ansiosa de cariño, roto por amar a dos mujeres. En 1924, en "El caminante en la noche", David Bright, un joven de buena familia, sucumbe por mal de amores y por su entorno, porque no supera el trauma de la Primera Guerra Mundial.

Como toda la obra de Knittel, las dos novelas están escritas en inglés. Muchos consideran a este autor, que vivió en Londres, Lisboa, Marrakech y desde 1932 en Ain Shems, cerca de El Cairo, hasta que en 1938 se estableció en Maienfeld, inglés. El NZZ constata en 1921: "Knittel pertenece a la categoría internacional de escritores para los cuales la lengua no cuenta nada en absoluto. Su obra es ya una traducción en cada idioma".

Escenarios árabes

También en lo referente a escenarios, John Knittel es internacional. De 1929 a 1933 publica las tres primeras de esas novelas que le valen la fama de ser un avisado conocedor del mundo egipcio-árabe: "El basalto azul" es el encuentro imaginario de un egiptólogo con una faraona resucitada de una momificación. "Abd-el-Kader" es la novela de un líder marroquí de los rebeldes, que toma como rehén al general del ejército de ocupación y es asesinado por éste, sin enterarse de que es su padre. Finalmente "El comandante", la novela que se desarrolla en Marrakesch sobre Igor, un ruso de la legión extranjera, que ejerce una poderosa e inexplicable fascinación sobre las mujeres.

Dos de sus libros de más éxito tienen como escenario Suiza. El drama familiar "Thérèse Etienne" de 1927, una novela en la que el joven Gottfried Müller está tan obsesionado con el amor por Thérèse, la segunda mujer de su padre, considerablemente más joven, que se convierte en fuerza motriz del asesinato gracias al cual la amante secreta se libraría de su padre. Y "Via Mala", de 1934, donde nuevamente se describe un parricidio, esta vez del despótico propietario grisón de una serrería, Jonas Lauret, que reprime tan brutalmente a sus hijos, que al final ellos mismos lo matan. En 1936, Knittel continúa la "serie árabe" con la novela egipcia de médicos "El Hakim", en 1948 le sigue la novela de África "Terra magna", en 1953 la novela sobre ex-combatientes ambientada en Francia "Jean Michel" y en 1959, como última obra, la novela sobre industriales "Arietta".

A partir de 1945 ya no tiene mucho éxito. Por una parte, la forma tradicional de narrar de Knittel tiene mucha competencia en el estilo más moderno de escribir de otros autores. Por otra parte le perjudica el hecho, por ejemplo, de haber sido miembro de la "Asociación de Escritores Europeos" de Goebbels – lo que le hizo sospechoso de haber colaborado con el régimen nazi, si bien eso nunca se pudo demostrar; en todo caso se puede suponer que fue un ingenuo. Con su obra que hace del mundo entero un escenario, en la que incorpora a gente de todos los colores y deplora una y otra vez la perversidad de Europa frente al Tercer Mundo, Knittel está tan lejos de la chovinista locura racista de los nazis como se pueda imaginar.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO

ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



"Las acciones y los títulos bursátiles son los documentos que dan testimonio del odio y la lucha de clases que reina hoy en todo el mundo. Si el Sr. Salomon Montague tiene bonos de guerra del 5% para diez mil libras y diez mil libras en acciones de Sheffield Steel de las que obtiene sus ingresos, yo declaro que el Sr. Salomon Montague vive de la sangre y el sudor de sus semejantes".

(David Bright en "El caminante en la noche", 1924)

Bibliografía: «Thérèse Etienne», "Via Mala" y "El Hakim" están a la venta en la edición de bolsillo de S.-Fischer.



Experiencias para el escenario – y para la vida

Tienen talento, trabajan con metas muy concretas, tienen entre 15 y 18 años y sólo quieren una cosa: ganar el Prix de Lausanne. ¿Por qué este concurso de baile atrae como un imán a talentos del mundo entero y qué significa convertirse en bailarín profesional? Una mirada a la vida de los bailarines.

MARIANNE MÜHLEMANN

“¡Oh, tú, ser humano, aprende a bailar, si no los ángeles no sabrán qué hacer contigo en el cielo!” Eso es lo que dijo hace más de 1600 años el teólogo y filósofo Agustinus, conocido como San Agustín. La humanidad siguió su consejo, y baila. Los estilos enseñados, aprendidos y practicados en el mundo entero van de la danza de expresión corporal al butoh, pasando por el baile moderno, la danza jazz, el rock'n'roll, el hip-hop, el step, el breakdance, los bailes de discoteca, el tango, las danzas orientales, el street dance y las danzas folclóricas.

Para los jóvenes bailarines de 15 a 18 años que se presentan cada año al concurso suizo de ballet Prix de Lau-

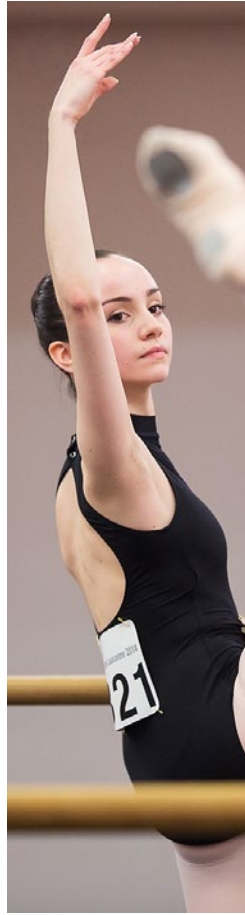
sanne, bailar es más que un pasatiempo. Estos jóvenes bailan porque sienten que el baile es su vocación, no quieren ser informáticos, médicos o periodistas como otros; para ellos sólo hay una meta, una vida bailando en un escenario, y se han decidido por el más exigente de todos los tipos de baile. El ballet clásico ofrece, como forma independiente de arte, un ingenioso sistema de pasos de baile que constituyen la base para los futuros bailarines profesionales. Quien entrena su instrumento, en este caso el cuerpo, bailando ballet, logra la base perfecta para el arte de expresar estados de ánimo y sentimientos con meros movimientos. Pero ahí es donde empieza el problema: la danza es un arte efímero, no hay parti-

Miko Fogarty baila variaciones de “Las llamas de París” en la Ópera Ellie Caulkins de Denver

turas como en la música, ni libretos como en el teatro. La danza es enseñada y transmitida de una persona a otra.

Breve vida profesional

“¡Oh, tú, ser humano, aprende a bailar!” es un dicho más fácil de pronunciar que de llevar a la práctica. Hasta que un joven bailarín llegue a la cúspide, el camino es pedregoso, y la competencia feroz. Quien quiere ser bailarín profesional tiene que empezar a bailar pronto, tiene que entrenarse regularmente y con una disciplina férrea, además de hacerlo correctamente. Ni siquiera los bailarines que cumplen todos los requisitos físicos y mentales y tienen una gran fuerza de voluntad, buena memoria,



musicalidad y constancia, tienen garantizada la posibilidad de llegar un día a ser solistas en un escenario. Y como el trabajo se desarrolla en el ambiente tranquilo de una academia de ballet, en la preparación para esta profesión pueden cometerse numerosos errores. Ya a los diez años, un estudiante de ballet que tenga como meta llegar a ser bailarín profesional debería cambiar de una escuela privada a una profesional. Pero sólo en las grandes ciudades hay escuelas de este tipo, lo que significa que muchos de estos niños tienen que salir de la casa de sus padres a edades muy tempranas, pero no todos tienen ya la necesaria seguridad de sí mismos. Además, la formación de bailarín supone una doble carga: aparte del entrenamiento de baile diario hay que seguir paralelamente la formación escolar.

Tampoco después se puede dejar de luchar. Tras la formación empieza la búsqueda de un contrato en una compañía de ballet. Esto es especialmente difícil para los que aún no tienen experiencia escénica. Y finalmente: la profesión de bailarín sólo se puede ejercer durante

unos años, hasta los 38 años como máximo. Luego, los bailarines de ballet son considerados demasiado viejos. A una edad en la que otros todavía no han alcanzado la cima de su carrera profesional, los bailarines se enfrentan a la pregunta de qué hacer a partir de entonces.

El potencial cuenta

Uno que conocía perfectamente la situación y los problemas de los futuros bailarines profesionales era el industrial suizo Philipp Braunschweig (1928-2010). Este heredero de una célebre familia de relojeros suizos de La Chaux-de-Fonds había estudiado Física en Zúrich, tras lo cual se había dedicado a dirigir una empresa familiar internacional, pero su pasión era el ballet y quería contribuir a mejorar la situación de vida y la carrera de los jóvenes talentos. Además sabía cómo hacerlo: con un concurso para promocionar a los mejores. Junto con su mujer, la bailarina de ballet rusa Elvire Krémis, elaboró un concepto y fundó el Prix de Lausanne.

El concurso se convirtió en un hito en el mundo del ballet. Hasta hoy es

uno de los principales trampolines para lanzar al éxito a los bailarines. Philippe Braunschweig opinaba que las experiencias que hacen los bailarines de ballet para actuar en un escenario son experiencias para la vida, ya que cualidades como la disciplina, la creatividad y el espíritu de equipo son cruciales también en otras profesiones. Y creía que justamente la sociedad no debería descuidar este enorme potencial de los bailarines. Naturalmente había ya entonces otros concursos. Por ejemplo el de Varna, en Bulgaria, o el de Jackson, en Mississippi. Pero esos estaban concebidos sobre todo para bailarines profesionales, y sus premios eran más bien una confirmación de lo ya alcanzado, más que un fomento de capacidades. La meta del Prix de Lausanne era seleccionar entre los jóvenes bailarines que aún no habían acabado su formación aquellos con el mayor potencial artístico y de danza. Como ganadores del «Prix» deberían tener la oportunidad de recibir becas de formación para las mejores escuelas de danza del mundo.

Impresiones del Prix de Lausanne



Suiza remonta

La 43ª edición del Prix de Lausanne se celebra del 1 al 8 de febrero de 2015 en el Palais de Beaulieu de Lausana. Setenta bailarines de 18 naciones se han cualificado para éste. Entre ellos también hay cuatro candidatas y un candidato de Suiza, así como la suiza del extranjero Miko Fogarty, de California. Los otros jóvenes bailarines proceden de Australia, Brasil, China, Finlandia, Francia, Hungría, Italia, Japón, Holanda, Noruega, Portugal, Rusia, Corea del Sur, España, Ucrania, Inglaterra y EE.UU. Durante muchos años los jóvenes suizos candidatos a este premio no lograron cualificarse, lo que sin duda también está relacionado con el hecho de que a Suiza le falta tradición en el mundo del ballet. La danza clásica es un arte artesano, y Suiza nunca fue una monarquía ni tuvo una ópera nacional ni una escuela nacional de baile. El ballet se cultiva en Suiza sólo desde los años 50. Los jóvenes se formaron durante muchos años en escuelas privadas de ballet. Y a diferencia de otros países, Suiza no reconocía oficialmente la profesión de bailarín escénico. Así, Suiza se quedó rezagada en el plano internacional. Desde que entró en vigor la nueva Ley de Formación Profesional, en 2004, y la enmienda de la Ley sobre Universidades de Ciencias Aplicadas de 2005, la Confederación puede reconocer profesiones y estudios del sector del arte. Actualmente, Suiza cuenta con una escuela profesional propia de baile clásico, la Tanz Akademie Zürich, en la que se prepara a talentos de 11 a 19 años para una carrera como bailarines escénicos. Queda por ver si logran imponerse a la fuerte competencia extranjera y llegar a la final en Lausana.

La final será retransmitida en directo por Live-Stream. Información, blogs, vídeos: www.prixdelausanne.org, Crowdfunding en: www.indiegogo.com

La idea tuvo una buena acogida. Y se logró colaborar no sólo con numerosas escuelas y compañías de baile en calidad de instituciones asociadas al Prix de Lausanne, sino además con numerosos patrocinadores. Hoy, el concurso cuenta con un presupuesto de más de dos millones de francos suizos y sigue siendo muy innovador: en 2015 se quiere obtener por primera vez una beca adicional de 50.000 USD a través de la página de *crowdfunding*.

Pero no sólo los premios hacen atractivo este concurso suizo de danza. La semana intensiva que se ve coronada con la semifinal presentada públicamente y la final con la entrega de premios ofrece asimismo a los jóvenes bailarines de todo el mundo una ventaja que otros concursos no ofrecen. A través de la comparación directa con la competencia en el mismo grupo de edad, los jóvenes bailarines tienen aquí a menudo la única oportunidad de darse cuenta a tiempo de si su sueño profesional es realista y de si en realidad tienen suficiente talento, personalidad y voluntad para la profesión de

bailarín, o bien si sería mejor que siguieran otra formación en lugar de perder los importantes años de vida entre los 16 y los 20 años persiguiendo una ilusión.

Más que un concurso

Así pues, en 1973 se concedió por primera vez el «Prix» en Lausana. El proyecto empezó con buena estrella: Lo que en aquel entonces empezó a pequeña escala en el lago de Ginebra sigue creciendo continuamente hasta hoy, modificándose y profesionalizándose. Y el éxito del Prix de Lausanne estuvo a punto de suponer la pérdida del proyecto. La cifra de inscripciones –sobre todo de Asia– se disparó. Y si al principio sólo se presentaron al concurso treinta bailarines, pocos años después se presentaron ya más de doscientos. Para la actual edición de 2015 había 296 candidatos de 34 países. Setenta aprobaron la preselección (en base a un vídeo enviado por los candidatos) y viajarán a Lausana en febrero.

Desde sus comienzos, el Prix de Lausanne se ha enfrentado también a ciertas críticas. Últimamente incluso se le hicieron duros reproches, argumentando que concursos así abrumaban a los participantes, que hay un gran riesgo de accidentes y que se empuja a las chicas a la anorexia. La directiva respondió a las críticas. Desde 1999, el «Prix» es algo más que un simple concurso, y durante una semana ofrece un programa general con talleres, entrenamientos y seminarios sobre importantes temas relacionados con la salud. Y a diferencia de lo que ocurría antes, ahora todos los participantes pueden asistir a estos eventos, o sea incluso los que no llegan a la final. También esto hace atractivo el «Prix». Es una experiencia enriquecedora para todos. Visto así, a orillas del lago Lemán sólo hay ganadores.

MARIANNE MÜHLEMANN ES REDACTORA DE LA SECCIÓN CULTURAL DEL "BUND"

Suiza da un giro doble alrededor del sol

Cuando se marca un hito espacial, Suiza participa en él, como quedó patente últimamente en el espectacular viaje de la sonda Rosetta al cometa 67P-Chury. Gracias a la tecnología de la Universidad de Berna, sabemos que en Chury apesta a caballeriza.

MARC LETTAU

Helvetia no es en absoluto grácil, sino que parece una patata amorfa. Helvetia ocupa un lugar privilegiado en el sol, pero es gélido, mortalmente gélido. Para evitar malentendidos: Helvetia es el nombre oficial del pequeño asteroide descubierto en 2002, el número 113.390, un tubérculo celestial de unos 3 km de tamaño, que gira alrededor del sol a una distancia media de 344 millones de km. Este asteroide disparó asimismo las fantasías y la retórica de los magistrados suizos el año de su descubrimiento. El mensaje del entonces Presidente de la Confederación, Moritz Leuenberger, a la nación fue en todo caso marchosa: "Se ha descubierto Helvetia en el espacio, lo que ha incrementado la cuota femenina entre los asteroides. Una contribución de Suiza verdaderamente cosmopolita que nos demuestra lo cerca que está el universo". Lo que es nuevo desde entonces es que la nación da, gracias a Suiza y a Helvetia, un giro doble alrededor del sol.

Un gran paso para Berna

Que la Unión Astronómica Internacional honre a un cuerpo celeste con el nombre neolatino de Suiza indica la envergadura de la contribución de este pequeño país a la investigación espacial. De vez en cuando destacan brillantemente algunos investigadores espaciales helvéticos. El 20 de julio de 1969, un domingo, es un caso paradigmático: antes de que el astronauta del Apollo 11, Neil Armstrong, diera su pri-

mer pequeño brinco en la luna y pudiera celebrar aquel "gran paso para la humanidad" y junto con Edwin Aldrin clavara la bandera estadounidense en la superficie lunar, ambos tuvieron que realizar un experimento espacial bernés. Aldrin desplegó una vela de viento solar, un aparato con el que se podían captar partículas del viento solar para posteriormente estudiarlas. El experimento fue planificado y evaluado por el Instituto de Física de la Universidad de Berna y el físico Johannes Geiss que trabajaba allí. En la memoria visual de los suizos ha quedado grabada la vela de viento solar a modo de jalón, aunque su aspecto era muy poco espectacular y más bien parecía un pedazo de papel de aluminio de uso doméstico desenrollado.

Mecánicos de mantenimiento en el espacio

Dos años antes, Suiza se había introducido por primera vez en el espacio por iniciativa propia. El cohete suizo «Zenit» fue lanzado en Cerdeña y alcanzó una altura de 145 km. Pero Suiza nunca pudo competir en la carrera de las potencias espaciales. En lugar de eso, se aseguró su lugar en el espacio como fiable desarrolladora de componentes aptos para ser utilizados en el cosmos. Lo más tardar cuando el éxito de su vela de viento solar supuso el cambio de agujas. Según Peter Guggenbach, Presidente del Grupo Swiss Space Industries, prácticamente no hay ninguna misión espacial que carezca de tecnología espacial suiza. Y

El cometa Chury – su nombre oficial es Tschurjumow- Gerasimenko



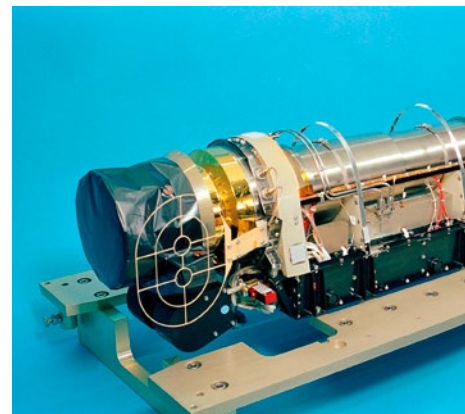
La astrofísica Kathrin Altwegg, de la Universidad de Berna



Claude Nicollier trabajando con el telescopio Hubble Space en diciembre de 1999



El espectrómetro, técnica suiza en Rosetta



Vela solar del Apollo 11: uno de los experimentos del Profesor Johannes Geiss de la Universidad de Berna

Personal celeste helvético

El sacerdote jesuita de Lucerna Johann Baptist Cysat (1586–1657) descubre nuevos sistemas estelares binarios. Jean-Philippe Loys de Cheseaux (1718–1751), un erudito de Lausana, documenta numerosos cúmulos estelares y nebulosas. El zuriqués Rudolf Wolf (1816–1893) descubre que el ciclo de la actividad de las manchas solares coincide con el del campo magnético de la Tierra. El suizo de Glarus nacido en Bulgaria, Fritz Zwicky (1898–1974) revoluciona la astrofísica en EE.UU. con sus teorías sobre los sistemas estelares extragalácticos. Paul Wild (1925–2014), de la Universidad de Berna, descubre más de 90 asteroides y siete cometas, el principal de ellos el Wild-2.

En 1967, el cohete "Zenit", desarrollado por Hans Balsiger y Ernest Kopp, es lanzado al espacio. Johannes Geiss (nacido en 1926) desarrolla en la Universidad de Berna el experimento del viento solar para el Apollo-11. El matemático Bruno Stanek (nacido en 1943) hace mediático el sector espacial con emisiones como «Neues aus dem Weltraum» (Novedades del espacio). El Observatoire de Genève descubre en la estrella 51 Pegasi el primer planeta fuera de nuestro sistema solar. Claude Nicollier (nacido en 1944) vuela por primera vez al espacio en 1992 como astronauta de la NASA. En 1999 da un paseo espacial. Markus Griesser (nacido en 1949) descubre diez asteroides del cinturón de asteroides, y en 2002 el asteroide Helvetia. Kathrin Altwegg (nacida en 1951) es la actual figura emblemática de la investigación espacial suiza – gracias a su colaboración en misiones como Giotto y Rosetta. . (MUL)

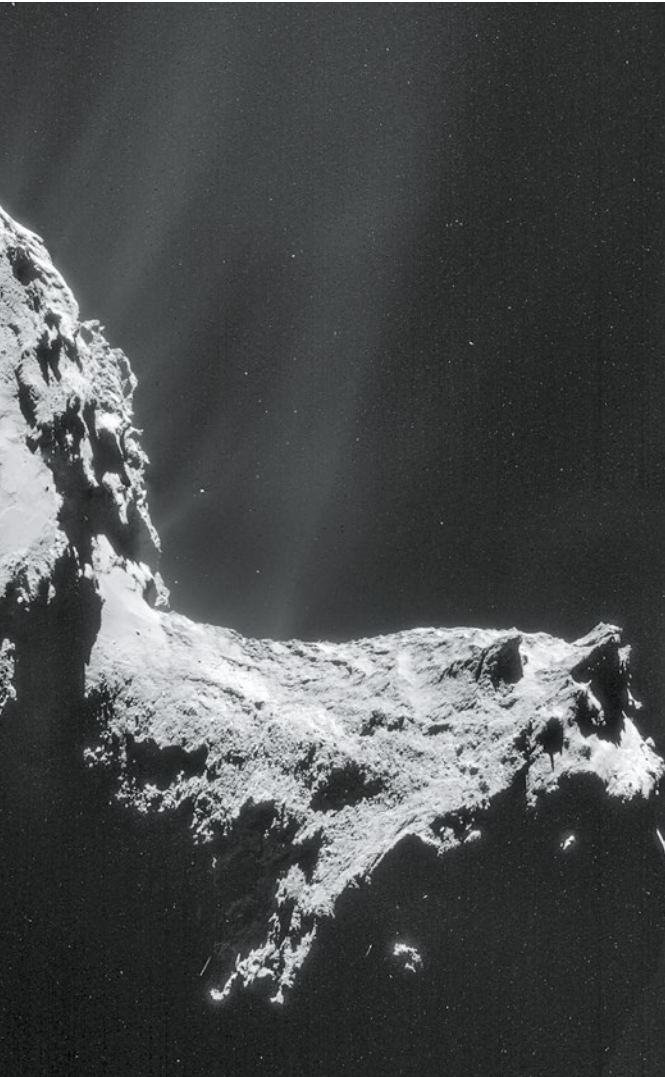
gracias a su papel de co-fundadora y colaboradora clave de la Agencia Espacial Europea ESA, Suiza también participa en grandes misiones espaciales conjuntas. No obstante, quien, como en el caso del Ariane, reviste cabezas de cohetes o distribuye complejísima sistemas de medición, como en el caso de las sondas espaciales Giotto y Ulises, permanece más bien en segundo plano. Para el ánimo y las emociones hay que personificar, o sea que se necesitan caras – como por ejemplo la del primero y hasta ahora único astronauta suizo, Claude Nicollier, que en 1992 consiguió dar el salto al espacio como astronauta de la NASA. En 1999 completó la imagen del típico astronauta suizo: demostró ser un mañoso chapista espacial y llevó a cabo importantes trabajos de reparación y mantenimiento del telescopio espacial Hubble.

Chury-Superstar

¿Y ahora? Indudablemente, el centro de atención lo acapara hoy la astrofísica bernesa Kathrin Altwegg. Ella y su equipo desarrollaron Rosina, un instrumento de medición a bordo de la sonda Rosetta, con el que se analiza la cola del cometa 67P/Churiu-mov-Gerasimenko – cariñosamente apodado Chury. En noviembre, cuando tras un decenio de vuelos de

aproximación Rosetta se dispuso a que su sonda terrestre aterrizara en el cometa, también Suiza estaba casi fuera de sí – ya por el mero hecho de introducirse en nuevas dimensiones: Chury estaba entonces a unos 250 millones de km de la Tierra. Con sus mediciones, Altwegg quiere averiguar si una vez los cohetes que caían a la Tierra llevaban moléculas orgánicas – los módulos de la vida. En dichos estudios, Chury le sirve, por así decirlo, como desecho conservado procedente del congelador cósmico, como objeto de los primeros tiempos de nuestro sistema solar. El cometa, que parece un pato de baño dando traspies por el espacio, es un resto en gran parte inalterado del gigantesco disco de polvo a partir del cual se originó nuestro sistema solar hace 4.600 millones de años. Gracias al análisis químico de la cola del cometa, Altwegg sabe ya lo que exuda el cometa: amoníaco, metanol, formaldehído y ácido sulfídrico. Así que Chury apesta a caballeriza, alcohol y huevos podridos. ¿Y a Suiza qué le importa este pequeño hediondo a una distancia inconmensurable? ¿Para qué nos sirve esta investigación? Altwegg sonríe y dice: "En realidad no nos sirve para nada". Se trata únicamente de la belleza del conocimiento.

MARC LETTAU ES REDACTOR DE "PANORAMA SUIZO"



El humor suizo de Plonk et Replonk

Jacques y Hubert Froidevaux, y su amigo Miguel Morales, han inventado un humor 100% suizo, cuyos blancos son el ejército, el Cervino y los enanos de jardín. Encuentro con Plonk et Replonk en La Chaux-de-Fonds..

STÉPHANE HERZOG

Una ciudad permanentemente sin agua, a 1000 metros de altitud, con un tren que debe zigzaguar para llegar a su destino debido a las pendientes. Así es La Chaux-de-Fonds, tierra de acogida para los creadores Jacques y Hubert Froidevaux, conocidos como Plonk et Replonk. Ya el propio nombre es una broma, porque la marca en cuestión cuenta con un tercero en discordia: Miguel Morales, amigo de la infancia de los hermanos.

“La Chaux-de-Fonds es una ciudad de la que uno parte”, bromea Jacques, el mayor, nacido en 1963, que desgrana los nombres de los célebres emigrados de esta ciudad: Blaise Cendrars, Le Corbusier, Jean Chevrolet. ¿Por qué irse de aquí? Quizá por el clima... “Seis meses de invierno y seis meses de impuestos”, resume Hubert. Y sin embargo ellos se han quedado “allá arriba”. Se dirá que por qué no más lejos.

Enanos en hormigón

La materia prima de Plonk et Replonk son los tópicos, que en Suiza nos remiten forzosamente al chocolate, los relojes, el Cervino y los enanos de jardín. Desde



hace 15 años, el alegre equipo de Plonk et Replonk sumerge enanos en el hormigón. El modelo de base – un cubo del que sólo emerge la cabeza del enano, justo por encima de la nariz – pesa 8 kilos. También tenemos modelos XL, que pesan unos 20. Una de las ventajas del enano de jardín enterrado en hormigón como refugio antiatómico es que “los niños no pueden desplazarlo”, dicen estos bromistas a los que les gustan los cómicos suizos como Zouc y Jacques de Haller, pero también el imitador Yann Lambiel o el cómico Thierry Meury, entre otros.

¿Pero para qué demonios hundir enanos en el cemento? “Para protegerlos”, resumen los hermanos Froidevaux, que describen una Europa averiada en la que la pobreza y las desigualdades aumentan, de manera que el miedo al extranjero aumenta en todas partes. “En Suiza nos vamos aproximando a la situación de los años de la iniciativa Schwarzenbach”, refunfuña Hubert. “Suiza no se libra de las tensiones sociales, pero aquí el shock es menos fuerte. Uno no necesariamente va a acabar de mendigo”, admite Jacques.

Cuando estos dos ciudadanos de La Chaux-de-Fonds, apasionados por África, viajan a París, por ejemplo, se enfrentan a su vez a los tópicos sobre los

« Offrez un nain de jardin bétonné ! »
avant qu'on ne vous l'offre.

Nain de qualité tiptop, enrobé de béton surchoix, résistant aux intempéries, aux huiles, aux acides et aux enfants. Le discret compagnon de toute une vie. Un classique. Existe aussi en carte postale...

Regale un enano de jardín antes de que le regalen uno



Profesiones de antaño: peluquera de jirafas con su disfraz tradicional

suizos. “Los franceses tienen la tendencia a reducirnos a los bancos y piensan que el acento suizo francés es único, cuando resulta que hay por lo menos 15”, gruñe Jacques. La aprobación, el 9 de febrero de 2014, de la iniciativa contra la inmigración masiva, no ha arreglado las cosas. “Tratábamos de no llamar la atención como suizos”, cuenta Hubert, del que se han burlado amigos parisinos del Baron Rouge, el bar donde han expuesto en tres ocasiones.

300 cuchillas de sacapuntas

Plonk et Replonk han estudiado a fondo varios lugares de Suiza, y en especial Lausana – “donde la gente habla menos fácilmente”, dice Jacques –, pero al final fue La Chaux-de-Fonds la que más les convino. “Mi peluquero está a un minuto, mi médico a 37 segundos. No es difícil existir aquí”, resume Hubert. Otra ventaja: en el país de los relojes, nuestros dos artistas encuentran todos los “pit-chons” que quieren. Es decir, todos los artesanos de calidad que haga falta. “Me encanta la precisión”, dice Jacques, que con su hermano ha fabricado una “pinaillette”, una especie de guillotina portátil para cortar cabellos en cuatro. “El papelero se quedó pasmado cuando le pedimos 300 cuchillas de sacapuntas. Yo le dije que tenía hijos que coloreaban mucho”, dice el mayor muerto de risa.

No lejos de su taller, una mañana, por encima del Pod, la avenida central de La Chaux-de-Fonds, un fabricante de objetos de metal graba las placas numeradas para las “pinaillettes” y los enanos de jardín. El Migros local está bien abastecido de enanos y también hay cemento en la ciudad. Pero Plonk et Replonk confiesan que desde hace unos años piden sus enanos de jardín (de fabrica-

ción austriaca) por correo. Calculan que hasta ahora han comprado un millar.

El arte de apropiarse de tarjetas postales

En la divertida obra de Plonk et Replonk, la postal ocupa un lugar crucial, y es este trabajo de apropiación de este ícono de los siglos XIX y XX el que les valió sus primeros pedidos, desde 1995. “La postal muestra lo banal, lo que ya no se ve”, resume Jacques. En este sistema, Ginebra se limita a su Jet d’eau, Berna a sus osos y Suiza al Cervino. Los dos acólitos han ampliado su vocabulario con otros tópicos: la familia, la patria, los militares, los oficios en desuso y los monumentos, el colmo de lo grotesco.

Hace 150 años, la postal funcionaba como un medio de comunicación, recuerdan los dos eruditos, mostrando ejemplos de sucesos actuales con imágenes de inundaciones, ciclones o accidentes aéreos. Esta aportación de veracidad es mayor por la calidad de las imágenes de la época. “La gente posaba mucho tiempo ante la cámara, y cuando alguien miraba al objetivo, se sentía su presencia, ya que las placas sensibles eran grandes, así que las fotos eran de una calidad extraordinaria”, precisa Hubert, que señala una tarjeta postal atroz en la que colonos ingleses de Hong Kong posan ante las cabezas cortadas de varios autóctonos colocadas en el suelo (en una segunda mirada, uno descubre que llevan gorros de Papá Noel). Y por último el color sepia de las postales les da una pátina antigua (y por tanto verídica). Ya sólo queda añadir leyendas pseudo-serias que, acopladas a imágenes más o menos retocadas, crearán un paréntesis, el resultado deseado por estos dos suizos.



Gruyère: salvaje y bello



El secreto de Semana Santa – Alpinismo de alta montaña

Queja ante la Oficina de Turismo

Así, en La Chaux-de-Fonds, una alucinante postal de Plonk et Replonk muestra la explosión de una tubería de agua (un hecho histórico) en las calles de la ciudad. “Dos ancianas hicieron un comentario sobre la imagen, tratando de recordar el suceso, cuando en realidad lo que se ve son las cataratas del Niágara”, se mofa Hubert. Sin embargo, una postal en la que aparecían barcas en un canal en pleno centro del Pod – la avenida central de La Chaux-de-Fonds – intrigó muchísimo a turistas belgas, que por lo visto ¡se quejaron de la falta de un canal cerca de la Oficina de Turismo! asegura Hubert, que añade que esta misma oficina les propuso figurar en una visita cultural de la ciudad, lo que habría petrificado a Plonk et Replonk: ¡el colmo para estos cómicos que desprecian los monumentos.

El apogeo de esta exitosa carrera se produjo quizá en el Museo Militar de Colombier, en 2010, durante una exposición llamada “Embrujos militares. 1515 – 2015 : cinco siglos de heroica resistencia”, uno de cuyos puntos culminantes fue un castillo construido por Jacques con galletas del ejército. La operación reunió a dirigentes políticos y militares suizos, entre ellos el ex consejero de los Estados socialista Jean Studer (actual presidente del Consejo del Banco Nacional Suizo), así como al oficial André Duvillard, entonces comandante de la policía de Neuchâtel, nombrado delegado de la Red Nacional de Seguridad.

“Los oficiales estaban un poco perplejos en la inauguración”, dice Hubert, pero Duvillard dijo que “el margen de progreso del ejército depende de su sentido del humor, señal de que el ejército es menos monolítico de lo que parece”, concluye Jacques Froidevaux para reafirmar lo aducido por Hubert. Al fin y al cabo, las imágenes de las postales son

antiguas y por tanto están libres de derechos de autor. Y es que en una ciudad permanentemente sin agua, hay que saber ahorrar recursos.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”



Una infancia suiza

Las galletas, el ejército, los relojes: todo ese mundo evocado y ridiculizado por Plonk et Replonk sale de Noirmont, pequeña ciudad relojera de las Franches-Montagnes, donde se criaron Jacques y Hubert Froidevaux, y su amigo Miguel Morales. “En aquella época el presupuesto del ejército era monstruoso; corríamos tras los soldados para pedirles galletas y chocolate”, recuerda Hubert. Estos chicos crecieron pasando mucho

tiempo en un café-restaurante que regentaba su madre. En el bar se reunían todos los habitantes de Noirmont, desde el obrero hasta el patrón de la fábrica. El padre era ebanista. Durante un tiempo también construía féretros, como era costumbre en aquella época. Pero el negocio se esfumó. “Un día, con su camioneta VW llena, mi padre puso un féretro encima del mismo y cruzó Saignelégier así, fumando un puro, cuenta Hubert. Las obreras de la fábrica de relojes de la Ciny, al verlo pasar así se quejaron. Eran unas mojiqatas”. A papá Froidevaux le quitaron la concesión mortuoria, lo que quizá coincidió con el inicio de la carrera de Plonk et Replonk, con una primera revista para aficionados redactada por Jacques y Miguel llamada “Yogur verde”, que a continuación se convirtió en “Yogur que mata”. Todo un programa.



La historia del universo – 1899: por fin se han completado los Alpes



Los colores del futuro. Centrales nucleares que trabajan con geranios enriquecidos

Guía de la OSE

Quiero cobrar las cotizaciones ingresadas en la Caja de Pensiones del segundo pilar. ¿Es posible pese a vivir en el extranjero?

Depende de si vive usted en un país de la UE o la EFTA. En principio, los residentes domiciliados en un país de la UE o la EFTA no pueden recibir las cotizaciones ingresadas en el segundo pilar de previsión si en su país de residencia están cubiertos por el seguro obligatorio relativo a la jubilación, los riesgos de invalidez y el fallecimiento. Los trabajadores autónomos pueden solicitar el cobro de las cotizaciones ingresadas en el segundo pilar si en su país de residencia no hay seguro obligatorio para autónomos contra los riesgos arriba mencionados.

Los residentes o futuros residentes en países fuera de la UE o la EFTA pueden solicitar el cobro de las cotizaciones ingresadas en su caja de pensiones correspondientes al segundo pilar. No obstante, es recomendable informarse a tiempo en su caja de pensiones sobre esta posibilidad. Las cajas de pensiones pueden negarse a pagar en metálico si el receptor de los fondos ya ha alcanzado la edad a la cual la caja de pensiones ha previsto la posibilidad de una jubilación anticipada.

Las cotizaciones del segundo pilar también pueden usarse para financiar la construcción o renovación de propiedades inmobiliarias habitadas por el propietario o para amortizar una hipoteca. Lo mismo rige cuando la propiedad inmobiliaria está en un país de la UE o la EFTA.

El pago de la parte extraobligatoria del segundo pilar siempre es posible. En el caso de un reintegro de las cotizaciones ingresadas en la caja de pensiones es no obstante recomendable contratar un seguro que cubra los riesgos de invalidez y el fallecimiento.

SERVICIO DE ASESORAMIENTO JURÍDICO DE LA OSE

El Servicio de Asesoramiento Jurídico de la OSE proporciona información jurídica general sobre la legislación suiza, especialmente en lo que afecta a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre legislaciones extranjeras ni interviene en litigios entre partes privadas.

Comunicado sobre el derecho de voto

Los suizos en el extranjero pueden participar en los comicios de Suiza siempre y cuando estén inscritos en un registro electoral de Suiza. Dicha inscripción no es automática cuando un ciudadano suizo se registra en un consulado o una embajada suiza en el extranjero, sino que debe solicitarse explícitamente. Normalmente, los suizos en el extranjero quedan inscritos en el registro electoral del último municipio suizo en el que residieron. No obstante, esta inscripción debe renovarse regularmente, a más tardar después de cuatro años, en el municipio correspondiente (no en la representación suiza en el extranjero), lo cual tampoco es un proceso automático. Ciertos municipios piden regularmente a los ciudadanos con derecho a voto residentes en el extranjero que lo hagan, otros no. Los formularios de inscripción, respectivamente de renovación, se encuentran en www.eda.admin.ch > Dokumentation > Publikationen > Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer > Merkblätter «Politische Rechte» (Documentación/Publicaciones/Suizos en el extranjero/Hojas informativas „Derechos políticos“)

Enlace directo: <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/doc/publi/ptrali/merkbtl.html>

Becas durante la formación en Suiza

Hacer su formación en Suiza resulta atractivo para muchos jóvenes suizos en el extranjero, lo que reflejan las crecientes cifras de solicitudes y asesoramiento que recibe la Oficina de Asesoramiento “education-suisse – Formación en Suiza”.

En Suiza rige el principio según el cual los padres deben financiar la formación de sus hijos. Pero como todos deben poder formarse, también quienes disponen de escasos recursos económicos, se puede solicitar un apoyo financiero para la formación. De dichas ayudas siempre es responsable el cantón de origen de los jóvenes suizos en el extranjero. Las contribuciones para financiar la formación, así se llaman hoy las becas, están concebidas como apoyo económico durante la formación, no como solución temporal en situaciones de emergencia. Generalmente, los apoyos financieros para la formación tampoco cubren todos los gastos de estudios y mantenimiento.

El cálculo de una contribución para la formación depende en gran medida de los ingresos y el patrimonio de los padres. Cada cantón tiene una legislación y un reglamento propios. Por eso es muy recomendable informarse a tiempo y aclarar si se puede hacer una solicitud, si los estudios que se quieren realizar dan derecho a recibir una beca, si hay que respetar ciertos plazos, qué documentación es necesaria, etc. Además se necesita información sobre si es posible que el país de residencia de los padres apoye financieramente una formación en Suiza.

Normalmente sólo se puede hacer una solicitud para recibir contribuciones financieras para la formación una vez que se dispone de la confirmación de aceptación del centro de formación. Pero para recibir la confirmación definitiva de las autoridades cantonales relativa a la concesión de una beca y su cuantía se suele esperar varios meses.

También las universidades tienen en ciertos casos la posibilidad de otorgar contribuciones financieras para la formación, pero a menudo sólo lo hacen cuando disponen de la decisión de un cantón. Además, hay numerosas fundaciones privadas que apoyan a jóvenes en período de formación, labor también efectuada en parte por los municipios de origen de estos jóvenes.

Así pues, los jóvenes suizos en el extranjero que deseen hacer una formación en Suiza, tanto si se trata de un aprendizaje como de estudios universitarios, deberían organizar asimismo a tiempo la financiación de su estadía en Suiza.



Formación en Suiza

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, SUIZA,

Teléfono: +41 (0)31 356 61 04, Fax +41 (0)31 356 61 01

www.educationsuisse.ch; info@educationsuisse.ch

fiona.scheidegger@educationsuisse.ch

ruth.vongunten@educationsuisse.ch



Semana Santa en Suiza

La semana de deportes de nieve en Davos es sólo uno de los muchos programas para jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). En las páginas web de la OSE se anuncian continuamente los nuevos programas.

El Servicio para Jóvenes de la OSE ofrece a jóvenes suizos en el extranjero programas muy polifacéticos de ocio, formación y política: desde campamentos de invierno y verano pasando por cursos de idiomas hasta seminarios políticos, todos encontrarán una oferta que les agrade.

Quien quiera pasar la Semana Santa en Suiza y practicar el esquí o el snowboard en las

montañas suizas, debería inscribirse para la semana de deportes de nieve en Davos. La región de Davos-Klosters ofrece, con sus seis subzonas, 320 km de pistas y varios "funparks", condiciones perfectas para que todos disfruten de la nieve y el sol y así acabar bien el invierno.

El campamento dura del 4 al 12 de abril de 2015 y el alojamiento es en la casa de esquí y vacaciones de Davos. Un experto equipo de monitores impartirá clases de esquí o snowboard a los jóvenes desde 15 años. Además, diversos talleres y un variado programa general de actividades asegurarán que los días en la montaña resulten entretenidos. El programa está concebido de modo que todos los participantes reciban una óptima enseñanza deportiva independiente de su nivel – tanto los principiantes como los expertos en esquí o snowboard.

Fecha: del 4 al 12 de abril de 2015

Edad: a partir de los 15 años

Alojamiento: Casa de esquí y vacaciones de Davos

Precio: CHF 980.– (incl. remontes, clases, programa general de actividades, alojamiento, comidas); el viaje hasta Davos deberán costearlo los participantes.

Inscripciones: www.aso.ch o www.swisscommunity.org

Las nuevas ofertas de verano se anuncian continuamente en las páginas web www.aso.ch y www.swisscommunity.org. El programa incluye varios campamentos de verano (del 11 al 24 de julio y del 25 de julio al 7 de agosto de 2015), cursos de idiomas (del 29 de junio al 10 de julio de 2015) y programas políticos (del 10 al 16 de agosto de 2015).

Para más información, diríjase al Servicio para Jóvenes de la OSE, llamando al n.º +41 31 356 61 00 o mandando un e-mail a youth@aso.ch.

Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? Entonces insíbete para un campamento de vacaciones de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero.

Programa

Durante los meses de julio y agosto organizamos campamentos de vacaciones en las regiones más bonitas de Suiza. Durante nuestros campamentos visitaremos lugares de interés, y en el curso de pequeñas excursiones descubriremos lagos, montañas, ríos, paisajes y quizá también visitemos ciudades. Asimismo habrá días en los que nos quedaremos en la casa del campamento, en los que lo principal serán los juegos y el deporte, además de diversos talleres. La convivencia con participantes de otros países y el intercambio más allá de fronteras lingüísticas, culturales y nacionales es una oportunidad única de hacer nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

Idiomas de los campamentos

Los participantes en nuestros programas proceden del mundo entero y por eso hablan en va-

rios idiomas, por ejemplo alemán, francés, inglés, español o italiano. El equipo de monitores dirige los programas en alemán, francés e inglés y el idioma es siempre independiente de la lengua del lugar donde se celebra el campamento.

Precio

En la lista de más abajo figura el precio de los programas. La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero quiere que, de ser posible, todos los niños suizos en el extranjero tengan al menos una vez la oportunidad de pasar las vacaciones en Suiza. Por eso existe la posibilidad de pagar el campamento a un precio reducido; el formulario de solicitud puede pedirse junto con la inscripción.

Viaje/Punto de encuentro

El punto de encuentro es siempre el aeropuerto de Zúrich, a mediodía. El viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y de allí al domicilio deberá ser organizado y financiado por los padres.

Inscripción

En www.sjas.ch encontrará a partir de enero de 2015 los datos exactos sobre los distintos campamentos de vacaciones y el formulario de inscripción. A petición también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo. El límite del plazo de inscripción es el 15 de marzo de 2015.

Campamentos de verano en 2015

Del sábado, 27 de junio, al viernes, 10 de julio de: Reckingen para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 27 de junio, al viernes, 10 de julio: Auri-geno para niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del miércoles, 1 de julio, al viernes, 10 de julio: Viaje por Suiza para niños de 12 a 16 años, precio: CHF 950.–

Del sábado, 11 de julio, al viernes, 24 de julio: Egg-berge para niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 11 de julio, al viernes, 24 de julio: La Punt para niños de 8 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 25 de julio, al viernes, 7 de agosto: Diem-tigtal para niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 25 de julio, al viernes, 7 de agosto: Char-mey para niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 8 de agosto, al viernes, 21 de agosto: Prêles para niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–

Del sábado, 8 de agosto, al viernes, 21 de agosto: En un barco de vela en el lago de Ginebra, para niños de 11 a 14 años, precio: CHF 950.–

Für weitere Auskünfte steht Ihnen die Geschäftsstelle gerne zur Verfügung:

Stiftung für junge Auslandschweizer SJAS

Alpenstrasse 26, 3006 Bern, SCHWEIZ

Tel. +41 (0)31 356 61 16, Fax +41 (0)31 356 61 01

E-Mail: info@sjas.ch

www.sjas.ch > Unsere nächsten Lager



Stiftung für junge Auslandschweizer
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero
Fondazioni per giovani svizzeri a l'estero

Visiones sobre la futura Suiza

Espacios naturales en plena ciudad, menos tráfico, un mayor sentido de comunidad: Éste es el escenario central del proyecto «Swisstopia», con el que la Escuela Superior de Paisajismo, Ingeniería y Arquitectura de Ginebra (hepia) ganó el concurso de ideas «morgen? Die Schweiz» (¿Mañana? – Suiza).



El equipo ganador de hepia con la consejera federal Doris Leuthard

Estudiantes de cinco Universidades de Ciencias Aplicadas fueron convocados en este concurso del Departamento Federal de Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC) a elaborar conceptos sobre la vida en 2035. El Jurado, presidido por la con-

sejera federal Doris Leuthard, tomó la decisión a finales de octubre.

¿Cómo será Suiza en veinte años? Por una vez no se buscaron pronósticos de profesionales sino que se preguntó a una selección de cinco Universidades de Ciencias Aplicadas de todas las partes del país. Los estudiantes efectuaron la tarea del concurso, consistente en crear conceptos para una Suiza futura y presentarlos gráficamente, de muy distintas maneras.

Tras un intensivo debate, el Jurado galardonó a la Haute école du paysage, d'ingénierie et d'architecture de Genève (hepia), un departamento de la Haute Ecole Spécialisée de Suisse occidentale, premiando su proyecto del concurso "Swisstopia". Según el Jurado, el proyecto de hepia presentaba extraordinarias soluciones para problemas de un importante campo del futuro desarrollo urbanístico: El paisaje poblado, y opinaban que los autores habían demostrado una

gran audacia, haciendo suyos los deseos de una parte de la población, que quiere vivir en un paisaje productivo, además de representar en su proyecto valores muy concretos. Así, según ellos, la comunidad debe ocupar un lugar más importante y debe concederse al trabajo otro valor.

Las contribuciones del concurso lanzado por la consejera federal Leuthard en la primavera de 2014 tienen un especial interés para el DATEC, dado que éste, como departamento de infraestructuras, contribuirá decisivamente a la futura configuración de Suiza. De ser posible, estos proyectos deberían incorporarse a la política real.

SECRETARÍA GENERAL DEL DATEC

Las universidades que participan

Escuelas Superiores participantes en el concurso «morgen? Die Schweiz»

- Escuela Técnica Superior de Rapperswil (HSR), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Oriental (FHO), Rapperswil-Jona SG
- Escuela Superior de Lucerna – Diseño y Arte (HSLU), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Central, Lucerna
- Escuela Superior de Diseño y Arte (HGK), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Noroccidental (FHNW), Basilea
- Escuela Superior de Paisajismo, Ingeniería y Arquitectura de Ginebra (hepia), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Occidental (HES-SO), Ginebra
- Departamento de Medio Ambiente, Construcción y Diseño (DACD), Universidad de Ciencias Aplicadas de la Suiza Italiana (SUPSI), Manno TI

Para más información sobre el concurso, los participantes y sus proyectos, consulte la página web: <http://www.are.admin.ch/demainlasuisse>

La ley sobre las escuelas suizas en el extranjero, en vigor desde el 1 de enero de 2015

La nueva ley otorga a las escuelas una mayor flexibilidad, reforzando la transmisión de la cultura y la formación suizas. Además, gracias a ella se podrá fomentar ahora la formación profesional y la creación de nuevas escuelas suizas en el extranjero.

Para calcular las contribuciones federales ahora se considerará además de la cuota de alumnos suizos la cifra total de los mismos. Se renuncia a la norma vigente hasta ahora de tener que disponer de un número mínimo de suizos. Y para que las escuelas suizas puedan planificar mejor, a partir de 2016 se dispondrá de un programa escalonado de pagos acorde al mensaje sobre la cultura.

Actualmente, la Confederación apoya en todo el mundo 17 escuelas suizas en el extranjero: 7 en Europa, 8 en Latinoamérica y 2 en Asia, a las que asisten 7.200 niños en total, de los cuales 1.800 tienen pasaporte suizo.

DFI, OFICINA FEDERAL DE LA CULTURA OFC

Para más información, consulte la página web www.bak.admin.ch/schweizerschulen

IMPRESIÓN: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 165.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "info.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Herzog Design, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revue@aso.ch. PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 15.12.2014

Todos los suizos residentes en el extranjero que estén inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se mude, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



Función ejemplar de la Confederación en eficiencia energética

La Administración Federal, las empresas vinculadas a la Confederación y los institutos del sector de la Escuela Politécnica Federal (EPF) quieren mejorar su eficiencia energética. La consejera federal Doris Leuthard, los Directores generales de Correos, los Ferrocarriles Federales Suizos (SBB), Swisscom y Skyguide, así como el Presidente del Consejo de la EPF han firmado una declaración de intenciones al respecto.

La Administración Federal, los institutos del sector de la EPF y las empresas vinculadas a la Confederación, SBB, Correos, Swisscom y Skyguide son responsables de un 2 % del consumo de energía en Suiza. Desde hace años aumentan continuamente su eficiencia energética y reducen el consumo de energía. En el marco de la estrategia energética 2050, el Consejo Federal prevé ahora elaborar un paquete de medidas para aumentar de aquí a 2020 en un 25 % la eficiencia energética de la Administración, con respecto a la de 2006. Doris Leuthard y los directivos de las empresas vinculadas a la Confederación firmaron el 27 de noviembre de 2014 una declaración conjunta de intereses.

Eficiencia energética de la SBB gracias a una adaptación

De aquí a 2025, la SBB quiere que sus vehículos funcionen sólo con electricidad de fuentes de energía renovable. Entre 2006 y 2013 aumentó su eficiencia energética en un 14 % mientras su volumen de transportes crecía asimismo de año en año. Gracias a una forma de conducir que ahorra energía, los maquinistas reducen el consumo de energía. También el material rodante permitirá ahorrar más energía. Así, los trenes, por ejemplo, sólo serán refrigerados o calentados durante su uso.

Correos conduce con scooters eléctricos

Correos redujo sus necesidades energéticas en un 6 % entre 2006 y 2013 y aumentó su eficiencia energética en un 19 % ante todo gracias a la utilización de vehículos de tracción alternativa. Con 5500 scooters eléctricos para la distribución postal, Correos dispone de la flota mayor de Europa de este tipo. Un certificado de energía ecológica certifica que su gasto energético es cubierto al 100 % por el uso de este tipo de energía. Para los próximos años se prevé la aplicación de otras medidas en los centros de logística y cálculo.

Eficiencia energética para los clientes de Swisscom

Gracias a las medidas ya aplicadas, Swisscom logró aumentar la eficiencia energética en un 24,5 % frente a 2006. El nuevo centro de cálculo de Swisscom en Berna-Wankdorf, recientemente inaugurado, permitía mejorar la eficiencia energética y la recuperación del calor residual. En conjunto

se ahorró lo equivalente al consumo energético de unos 15.000 hogares de clientes y la emisión de CO₂ de unos 70.000 automóviles.

Skyguide: consecuente aplicación de la tecnología LED

El control del tráfico aéreo persigue medidas para mejorar la eficiencia no sólo en la gestión del tráfico aéreo. Así, por ejemplo Skyguide sustituyó en 2013 en el centro de control de Wangen, en Dübendorf, la iluminación del techo por luces LED. Actualmente se aplican medidas específicas en el control de aproximación de aviones y en la gestión del espacio aéreo con las que las compañías aéreas ahorran mucha energía.

Eficiencia energética e investigación sobre energía en el sector de la EPF

La EPF de Zúrich y la de Lausana, y los Institutos de Investigación Paul-Scherrer, Empa, Eawag y WSL tienen cada vez más estudiantes y disponen de grandes centros de investigación que consumen mucha energía. Se ha ampliado la docencia y la investigación en nuevos campos de investigación y tecnologías. Independientemente de este crecimiento, el consumo de energía per cápita descendió y aumentó la eficiencia energética. Un magnífico ejemplo de ello es la nueva construcción del Centro Nacional de Procesamiento de Datos de Alto Rendimiento CSCS, en Lugano, uno de los centros de cálculo con una mayor eficiencia energética del mundo. En lo relativo a la investigación energética, el sector de institutos vinculados a la EPF se concentra en invertir en la docencia, la ciencia y la transferencia directa de la tecnología a la economía.

Eficaz programa para reducir el impacto medioambiental

El programa decidido en 1999 por el Consejo Federal para la gestión sistemática de los recursos y el medio ambiente (RUMBA) es el principal instrumento de la Administración Federal para reducir su impacto medioambiental. En los edificios de las unidades de RUMBA descendió el consumo de energía un 8,4 % de 2006 a 2013. Al mismo tiempo bajó el consumo de petróleo y gas natural en un 45 %. Con RUMBA, el Consejo Federal quiere reducir al menos en un 20 % el impacto medioambiental de la Administración Federal de 2006 a 2020.

El informe inicial de 2014 «Energie-Vorbild Bund» (La Confederación como ejemplo energético), de la Oficina Federal de Energía, ofrece una panorámica de las medidas para aumentar la eficiencia energética en estos sectores. Enlace: <https://www.energie-vorbild.admin.ch/vbe/de/home.html>

SECRETARÍA GENERAL DEL DATEC



La consejera federal Doris Leuthard conduce protegiendo el medio ambiente



En 2012, en la Conferencia Mundial sobre el Clima celebrada en Río de Janeiro, Suiza reivindicó que se incorporara la economía verde a la agenda del clima. Para dar ejemplo, la consejera federal Doris Leuthard, Jefa del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC) contribuye a mejorar la eficiencia energética y, así, a la hora de elegir su nuevo coche oficial se decidió por un Tesla 85. Al ser un vehículo totalmente eléctrico encaja perfectamente en la estrategia del DATEC, es decir que por una parte con él se reducen las emisiones de CO₂ y por otra parte se ahorran recursos energéticos, además de usarlos eficientemente.

En toda Suiza hay ya numerosas estaciones para recargar las baterías de los vehículos de propulsión eléctrica, tanto por parte de los oferentes como en los edificios y en las instalaciones propias de la Confederación. Si es necesario, también se puede recargar el vehículo eléctrico en un enchufe.

Nota

Comuníquese a su representación suiza su dirección o direcciones de e-mail y su(s) número(s) de teléfono móvil y/o los posibles cambios e inscribese en www.swissabroad.ch para no perderse ningún comunicado (Panorama Suizo, boletín de noticias de su representación, etc.).

En www.revue.ch podrá leer y/o imprimir en cualquier momento la edición actual de "Panorama Suizo" y las anteriores. "Panorama Suizo" (respectivamente la Gazzetta Svizzera en Italia) se distribuye gratuitamente en su versión electrónica (por e-mail, respectivamente como aplicación para iPad-/Android) o en su versión impresa a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

Votaciones federales

El 8 de marzo de 2015 se votará sobre dos proyectos de ley:

- Iniciativa popular del 5 de noviembre de 2012 "En apoyo de las familias" "Desgravación fiscal de los suplementos por hijos y para la formación" (BBl 2014 7221);
- Iniciativa popular del 17 de diciembre de 2012 "Impuestos energéticos en vez de IVA" (BBl 2014 7217).

En www.ch.ch/abstimmungen encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, lemas de los partidos, voto electrónico, etc.). Otras fechas de votaciones en 2015: 14 de junio, 18 de octubre (elecciones federales), 29 de noviembre.

Para información, instrucciones y cosas dignas de saber sobre las votaciones del 18 de octubre de 2015 y otros enlaces sobre el tema con-

sulte www.ch.ch/Wahlen2015 – la página conjunta de la Cancillería Federal, los servicios parlamentarios, la Oficina Federal de Estadística y ch.ch.

Iniciativas populares

La siguiente iniciativa popular federal se lanzó antes del cierre de la presente edición (fecha límite de recogida de firmas entre paréntesis):

- "En pro de la deportación de hombres criminales" (18/05/2016)

En www.bk.admin.ch > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y Votaciones > Iniciativas populares pendientes), encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

RESPONSABLE DE LOS COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE:
PETER ZIMMERLI, RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO
BUNDESGASSE 32, CH-3003 BERNA
TELÉFONO: +41 800 24-7-365
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

Inserat

www.swissworld.org

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.



Álbum de familia

Guy Krneta es un virtuoso artista del idioma y un buen observador. «Unger üs» (Entre nosotros) se titula su librito en dialecto bernés en el que cuenta historias de su familia. En 80 episodios –

anécdotas, leyendas, experiencias propias, enseñanzas del abuelo y fantasías del tío – hace una especie de retrato de la familia e invita a los lectores a participar en su vida en la cárcel, donde pasa unos meses como objetor de conciencia, entra en contacto con tipos de dudosa reputación – y se enamora en una de sus salidas. Habla de los encuentros familiares en los que el idilio de pronto se resquebraja, en los que se hacen visibles las vulnerabilidades y la incompreensión.

Guy Krneta, nacido en 1964 en Berna y ahora afincado en Basilea, es

uno de los integrantes del grupo de artistas «Bern ist überall» (Berna está en todas partes), se pronuncia también una y otra vez sobre temas políticos y está muy comprometido en la política cultural. Krneta es, entre otros, uno de los iniciadores del Instituto Literario Suizo en Bienne y co-fundador de la red «Kunst+Politik» (Arte y política). (BE)

Guy Krneta: «Unger üs. Familialbum», en suizo alemán; Edition Spoken script / Der gesunde Menschenversand, Lucerna, 2014; 168 páginas; CHF 23.–, Euro 18,50.

www.bernistueberall.ch
www.bibliomedia.ch > AutorInnen



Mucho que leer gratuitamente

¿Es Suiza el país del chocolate? Respuesta: sí. ¿Es Suiza el país de la democracia? Respuesta: no. ¿Es Suiza el país de la seguridad y la paz? Respuesta: sí y no. Estas son 3 de las 25 preguntas sobre Suiza a las cuales encontramos respuestas en el “boletín” de Credit Suisse recientemente publicado.

Actualmente no hay muchas buenas noticias sobre los bancos suizos, por eso destacamos esta excepción. El “boletín” es, como se dice en el subtítulo, la revista bancaria más antigua del mundo. No sabemos cómo era el número 1 hace 120 años, pero desde hace unos años el



“boletín” es un auténtico filón. En el último número se analizan 25 preguntas sobre Suiza. Las respuestas van de breves a medio breves, a veces son divertidas, a menudo inteligentes e incluso a veces críticas. Además, la edición contiene el “barómetro de preocupaciones 2014”, un sondeo sobre el estado de ánimo de los suizos. Lo que gusta sobre todo del “boletín”, aunque no se esté de acuerdo con cada artículo, es que se publica en varios idiomas (alemán, francés, inglés, italiano) y no cuesta nada. (BE)

Se puede pedir en la página web: www.credit-suisse.com/bulletin



En caída libre

Conoce a Herbert y esa misma semana se entera de que tiene cáncer. El amor resulta tan fulminante como un rayo, quieren seguir juntos el resto de su vida. Tres meses después muere Herbert. Practicando el base jump salta desde un acantilado equipado únicamente con un paracaídas, pierde el control y se precipita al vacío, muriendo en la caída. Ella no sabía nada de su fascinación por el base jump. Esta pérdida – en pleno tratamiento con quimioterapia – le hace perder totalmente el rumbo. ¿Cómo puede él desperdiciar su vida mientras ella lucha contra el cáncer? Esta pregunta la



obsesiona. En busca de respuestas acompaña al mejor amigo de Herbert y a su entrenador al lugar del accidente. Allí se entera por Andreas y los otros aficionados al salto libre de lo que les mueve a saltar desde acantilados, a ignorar los riesgos y sobre todo lo que significa enfrentarse a los propios miedos y controlarlos. Miriam von Arx se llama esa mujer, es cineasta y ha contado su triste historia y su vuelta a la vida en un impresionante documental que acaba de estrenarse en los cines..

www.praesens.com

Miriam von Arx
«Freifall – eine Liebesgeschichte» (En caída libre – una historia de amor), en alemán, suizo alemán e inglés, subtítulos en alemán e inglés.



¿Decisión popular sobre los acuerdos bilaterales?

«Raus aus der Sackgasse» (Rasa), es decir, “¡Fuera del callejón sin salida!” se llama una asociación que quiere salvar los acuerdos con la UE mediante una iniciativa popular. Esta iniciativa se lanzó el 2 de diciembre de 2014. La asociación Rasa está compuesta por unas 300 personas de los sectores de la formación, la ciencia, el mundo laboral, la cultura y el deporte. Entre ellos están el multimillonario Hansjörg Wyss, la artista Pipilotti Rist y el futbolista Andy Egli. Los iniciadores opinan que la aplicación del artículo 121a (de la iniciativa de la UDC contra la inmigración masiva) conduce a un callejón sin salida. Por eso, el pueblo debe tener la posibilidad de revisar la decisión del 9 de febrero de 2014.

Bastian Baker como “embajador” suizo

“Democracia sin fronteras” se llama el proyecto lanzado en agosto de 2014 auspiciado por la directiva de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE). El músico de la Suiza francesa Bastian Baker actuará en Egipto, en el marco de esta iniciativa, como “embajador” suizo en la campaña “The Nile Project”, que mediante la música, la formación y la innovación quiere fomentar el uso sostenible de la cuenca del Nilo. Músicos de los once países que baña este río participan ya en este proyecto.

Apertura de la Casa de las Religiones

A mediados de diciembre se inauguró solemnemente en Berna la Casa de las Religiones. Cinco grandes religiones del mundo – las confesiones alevita, cristiana, islámica, budista e hinduista – disponen ahora de salas para reunirse y rezar bajo el mismo techo. También la comunidad judía, la bahai y los sikhs participan en el proyecto. Desde el concepto inicial hasta la apertura de esta singular casa han pasado 16 años (véase también el n.º 5/2012 de “Panorama Suizo”).

E-Voting en 14 cantones

14 cantones podrán aplicar en 2015 y 2016 el voto electrónico, con ocasión de los referendos populares federales. A partir de la votación del 8 de marzo de 2015 se utilizarán en todos los cantones sistemas de verificación individual, es decir que los electores podrán comprobar si su voto ha sido correctamente transferido. Los cantones de Zúrich y Glarus planifican ofrecer por primera vez a sus electores suizos residentes en el extranjero la posibilidad de votar electrónicamente en la votación del 8 de marzo de 2015.



Lorenzo Vinciguerra

Lorenzo Vinciguerra estuvo retenido durante 1.039 días como rehén del grupo de rebeldes Abu Sayyaf, en la isla indonesia de Jolo. Este suizo de 49 años había sido secuestrado el 1 de febrero de 2012 con un colega mientras observaban a los pájaros en una isla próxima a Jolo. Vinciguerra consiguió huir cuando los rebeldes vigilaban con menos atención a sus rehenes durante la celebración de una boda. El colega de Vinciguerra, un holandés, estaba demasiado débil para darse a la fuga. Desde la fuga del suizo no hay ninguna noticia sobre el holandés.

El mundo necesita a Suiza.

Retrospectiva del consejero federal Didier Burkhalter sobre su año presidencial al frente de la OSCE

Hay más cosas en el cielo y en la tierra, de las que han sido soñadas en la filosofía.

William Shakespeare (1564 – 1616), escritor inglés

Somos los que tendemos puentes, no los que los volamos.

Christophe Darbellay, Presidente del PDC, sobre el papel de su partido

Uno no es realista por no tener ideas.

Max Frisch, escritor suizo (1911 – 1991)

Considero que el patriotismo es muy peligroso. Lo siento, pero considero que el patriotismo es un delito.

Peter Bichsel, escritor suizo

Cuiden los acuerdos internacionales con los que está vinculado nuestro país y que son cruciales para Suiza y para nuestras contrapartes.

Markus Büchel, Presidente de la Conferencia Episcopal Suiza, en su carta a los parlamentarios suizos con ocasión del Fin de Año

Mantenerse al margen es huir de la responsabilidad. Un cristiano es responsable de sus actos, pero también de sus omisiones.

Frank-Walter Steinmeier, Ministro alemán de Asuntos Exteriores

Lo que se puede decir, se puede decir claramente.

Ludwig Wittgenstein (1889 – 1951), filósofo austriaco-británico

Si la única herramienta que uno tiene es un martillo, pensará que cada problema que surge es un clavo.

Mark Twain, escritor estadounidense (1835 – 1910)

+ + SWITZERLAND + +



+ + THE ORIGINAL WINTER + +

SINCE 1864 + + + + +

Anna Furrer



Switzerland.
get natural.